Honda HP350·HP450

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Traduzione dalle Istruzioni originali

Il marchio "e-SPEC" rappresenta le tecnologie che prestano attenzione alle questioni ambientali applicate ai prodotti Power Honda, e racchiude il nostro desiderio di "preservare la natura per le generazioni future".

La ringraziamo per aver acquistato un CARRELLO TRASPORTATORE Honda.

Il presente manuale descrive le procedure d'uso e manutenzione del CARRELLO TRASPORTATORE Honda: HP350, HP450

Tutte le informazioni contenute in questa pubblicazione si basano sulle più recenti informazioni sul prodotto disponibili al momento della stampa.

La Honda Motor Co., Ltd. si riserva il diritto di apportare modifiche in qualunque momento senza preavviso e senza incorrere in alcun obbligo.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta senza previa autorizzazione scritta.

Questo manuale va considerato come parte integrante del carrello trasportatore e dovrà quindi accompagnare il prodotto anche in caso di rivendita.

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle seguenti parole:

⚠ ATTENZIONE **Indica una forte possibilità di gravi lesioni personali o di morte nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.**

AVVERTENZA: Indica la possibilità di lesioni personali o di danni alle attrezzature nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.

In caso di problemi o domande concernenti il carrello trasportatore, rivolgersi a un concessionario Honda autorizzato.

⚠ ATTENZIONE

Il carrello trasportatore Honda è progettato per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di azionare il carrello trasportatore. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.

- Le illustrazioni possono variare a seconda del modello.

Smaltimento
Nel rispetto dell'ambiente, non smaltire l'intero prodotto, la batteria, l'olio motore, ecc. insieme agli altri rifiuti. Attenersi alle normative locali vigenti o rivolgersi al proprio concessionario autorizzato Honda per lo smaltimento.

INDICE

1. NORME DI SICUREZZA 3
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA 5
   Posizione marchio CE ed etichetta del livello acustico 7
3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI 8
4. COMANDI 10
5. CONTROLLI PRELIMINARI 15
6. AVVIAMENTO DEL MOTORE 22
   • Modifica del carburatore per il funzionamento ad altitudini elevate 25
7. FUNZIONAMENTO 26
8. TRASPORTO CARICHI 28
9. ARRESTO DEL MOTORE 40
10. MANUTENZIONE 43
11. TRASPORTO/STOCCAGGIO 61
12. RICERCA GUASTI 63
13. SPECIFICHE 64

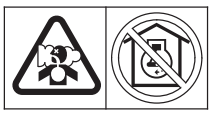
INDIRIZZI DEI PRINCIPALI CONCESSIONARI Honda ..... Fine manuale

"Dichiarazione CE di conformità"
DESCRIZIONE DEI CONTENUTI ..... Fine manuale

⚠ ATTENZIONE

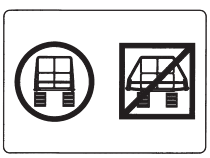
Per un funzionamento sicuro -

- **Il carrello trasportatore Honda è progettato per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di azionare il carrello trasportatore. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.**



- **I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico incolore e inodore. L'inalazione di monossido di carbonio può causare perdita di conoscenza e portare al decesso.**
- **Se si aziona il carrello in un ambiente chiuso o ristretto, l'aria che si respira potrebbe contenere una quantità pericolosa di gas di scarico.**
- **Non azionare mai il carrello all'interno di un garage, di un'abitazione o in prossimità di porte o finestre aperte.**

- **Arrestare il motore prima di effettuare il rifornimento.**
- **La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento.**



- **Quando si fissa un carico con il carrello in estensione, verificare che la larghezza del carrello e quella del carico siano compatibili.**

⚠ ATTENZIONE **Per un funzionamento sicuro -**

- **Prestare attenzione a non far fuoriuscire benzina durante il rifornimento. I vapori del carburante o il carburante versato potrebbero incendiarsi. Qualora dovesse fuoriuscire della benzina, accertarsi che l'area sia asciutta prima di avviare il motore.**
- **Non azionare mai il motore in un ambiente chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico che, se inalato, può provocare perdita di conoscenza e portare al decesso.**
- **Durante il funzionamento, il silenziatore si riscalda molto e resta caldo per diverso tempo dopo lo spegnimento del motore. Evitare di toccare il silenziatore fin tanto che è caldo. Per evitare gravi ustioni o rischi di incendio, far raffreddare il motore prima di trasportare il carrello o di avviarlo in un luogo chiuso.**
- **Effettuare sempre un controllo preliminare (pagina 15) prima di avviare il motore. Si possono evitare incidenti o danni alle attrezzature.**
- **Tenere bambini e animali domestici lontani dall'area di utilizzo per evitare possibili lesioni dovute al contatto con il carrello.**
- **Per evitare incidenti o perdita di controllo, non salire sul carrello; camminare dietro ad esso afferrando saldamente entrambe le estremità del manubrio. Non far salire sul carrello alcun passeggero.**
- **Quando si utilizza il carrello fare attenzione agli ostacoli. Non utilizzare il carrello in caso di scarsa visibilità. In caso di discarsa visibilità, vi è un rischio maggiore di urtare un ostacolo.**
- **Per evitare incidenti o rovesciamenti, osservare i limiti di carico indicati a pagina 34.**
  Accertarsi che il carico sia ben fissato, che non sporga all'esterno e che non ostacoli la visibilità.
- **Per evitare rovesciamenti, fare attenzione quando si cambia la direzione del carrello in pendenza e non utilizzare il carrello su salite superiori a 15° (26%) o discese superiori a 15° (26%).**
- **Quando si utilizza il carrello in retromarcia e si cammina all'indietro, vi è un rischio maggiore di scivolare o inciampare. Prestare particolare attenzione durante la retromarcia.**
- **Imparare la procedura per arrestare il carrello rapidamente e il funzionamento di tutti i comandi. Non lasciare che alcuna persona adoperi il carrello senza le dovute istruzioni.**
- **Non utilizzare mai questa unità di notte.**

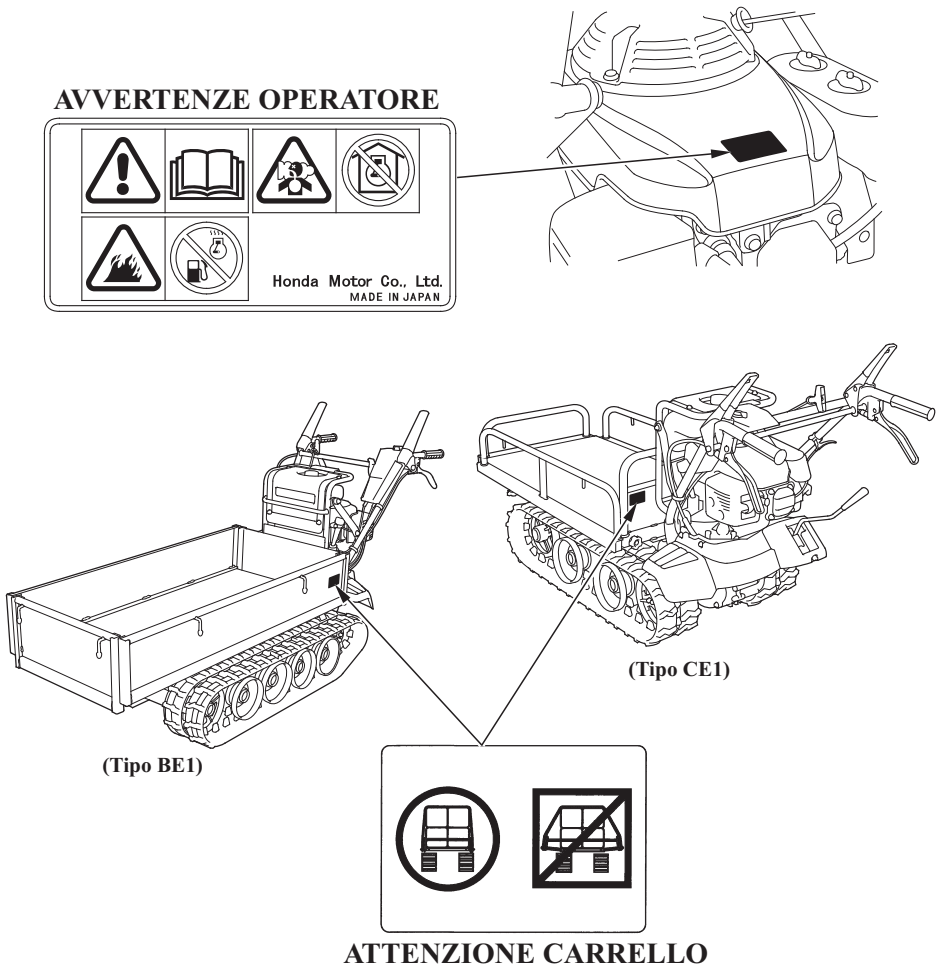
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA

POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA

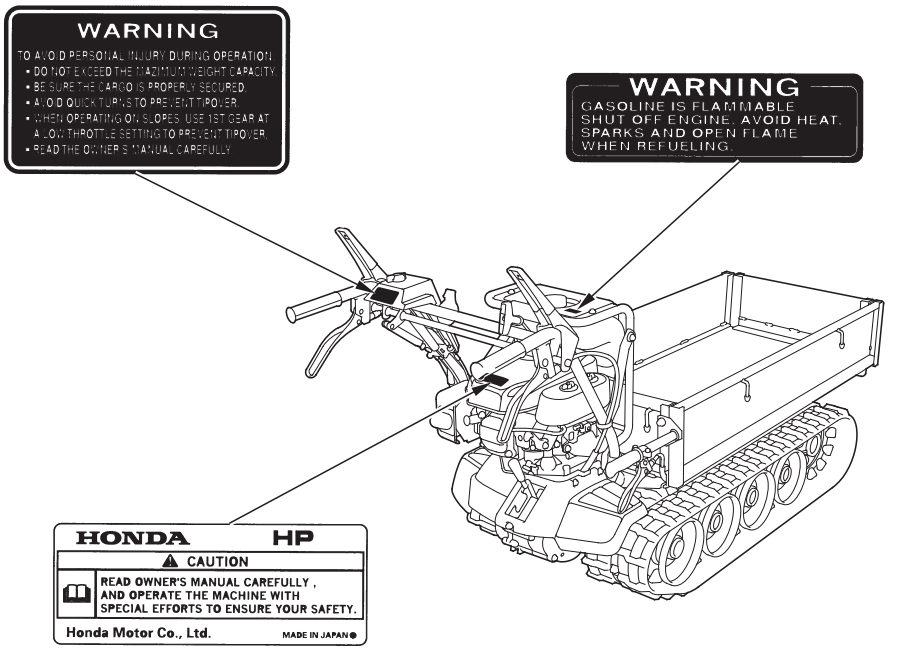
Queste etichette avvertono dei potenziali pericoli che possono causare lesioni gravi. Leggere attentamente le etichette, le norme di sicurezza e le precauzioni riportate nel presente manuale.

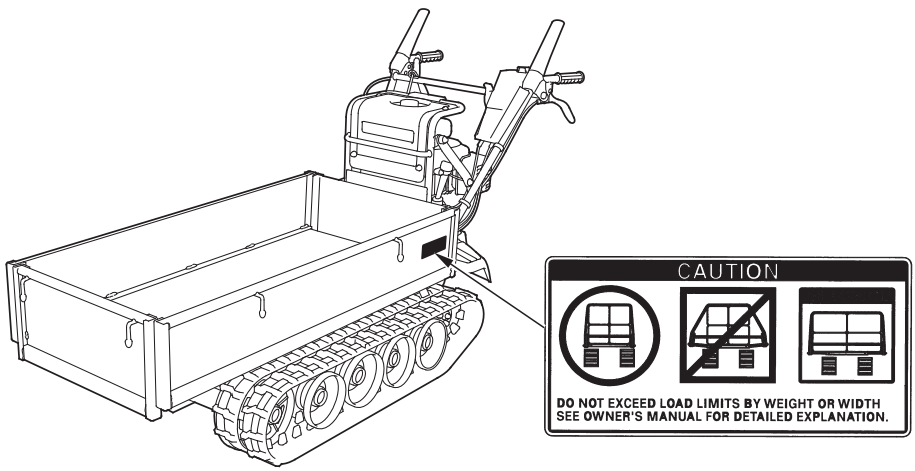
Se le etichette dovessero staccarsi o diventare illeggibili, rivolgersi al concessionario Honda per la sostituzione.

[Tipi CEEN, BE1 E CE1]

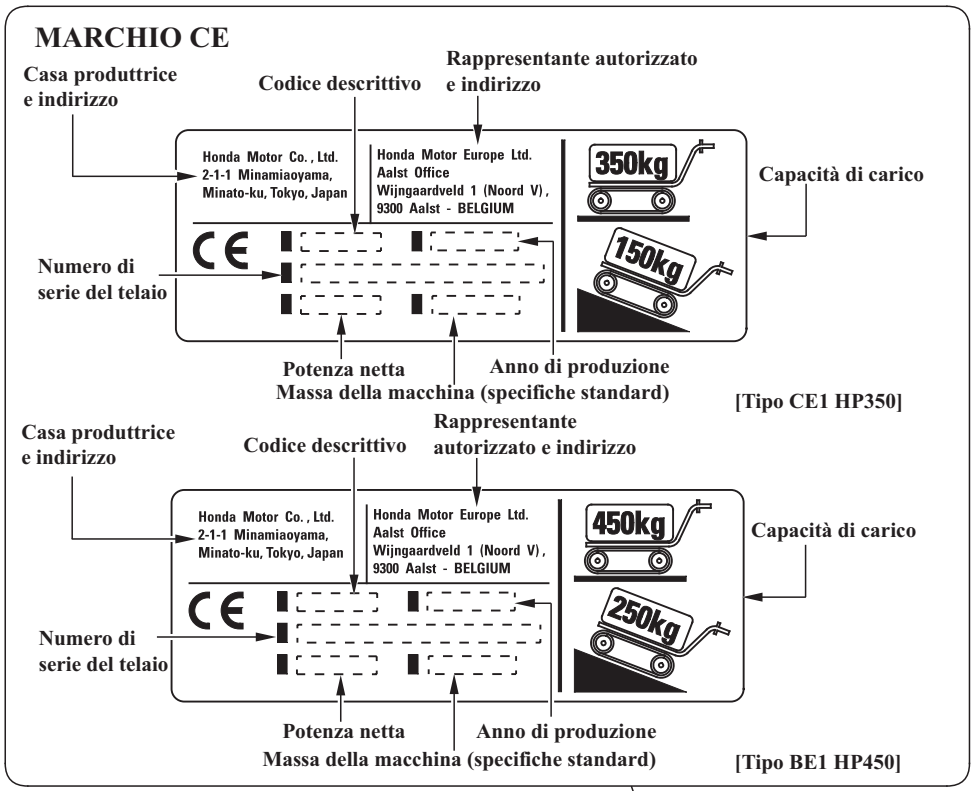


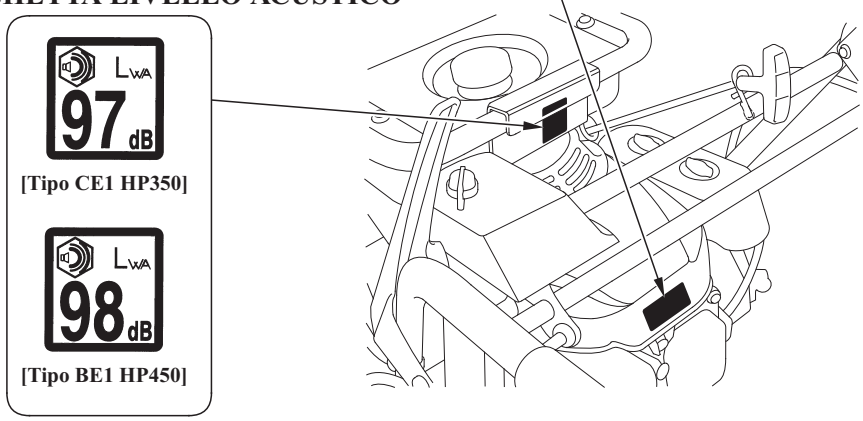
[Tipo U]


WARNING
TO AVOID PERSONAL INJURY DURING OPERATION:
• DO NOT EXCEED THE MAXIMUM WEIGHT CAPACITY.
• BE SURE THE CARGO IS PROPERLY SECURED.
• AVOID QUICK TURNS TO PREVENT TIPOVER.
• WHEN OPERATING ON SLOPES, USE 1ST GEAR AT A LOW THROTTLE SETTING TO PREVENT TIPOVER.
• READ THE OWNER'S MANUAL CAREFULLY.
WARNING
GASOLINE IS FLAMMABLE
SHUT OFF ENGINE. AVOID HEAT, SPARKS AND OPEN FLAME WHEN REFUELING.
HONDA HP
CAUTION
READ OWNER'S MANUAL CAREFULLY, AND OPERATE THE MACHINE WITH SPECIAL EFFORTS TO ENSURE YOUR SAFETY.
Honda Motor Co., Ltd.
MADE IN JAPAN


CAUTION
DO NOT EXCEED LOAD LIMITS BY WEIGHT OR WIDTH
SEE OWNER'S MANUAL FOR DETAILED EXPLANATION.

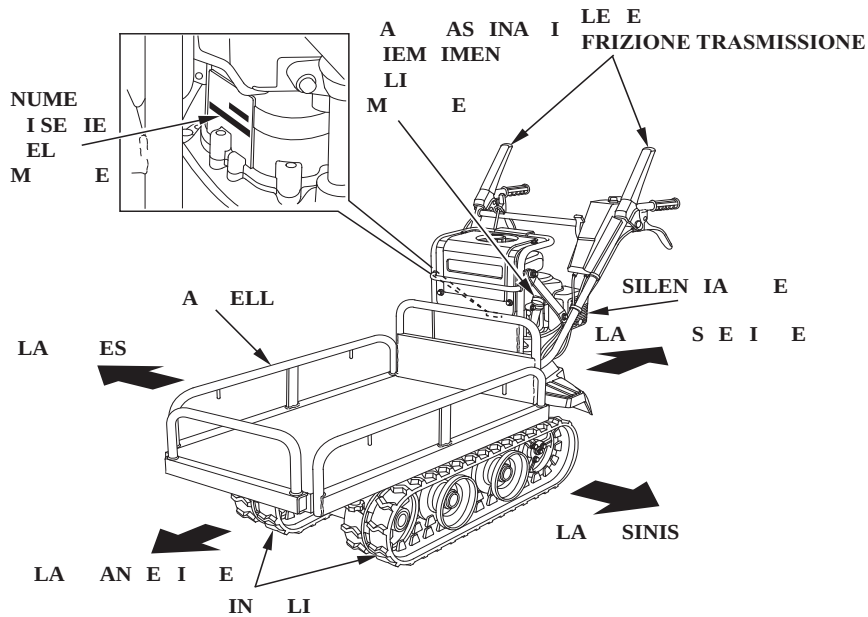
Posizione marchio CE ed etichetta del livello acustico [Tipi BE1 e CE1]

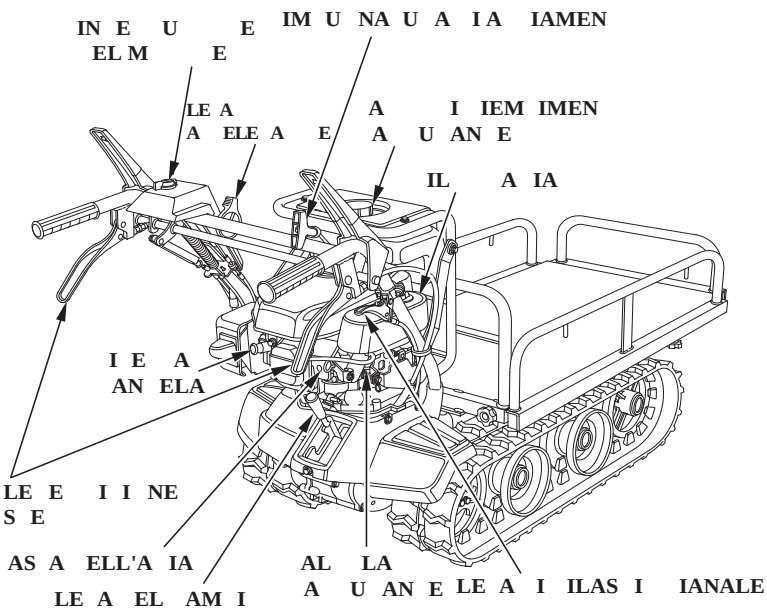




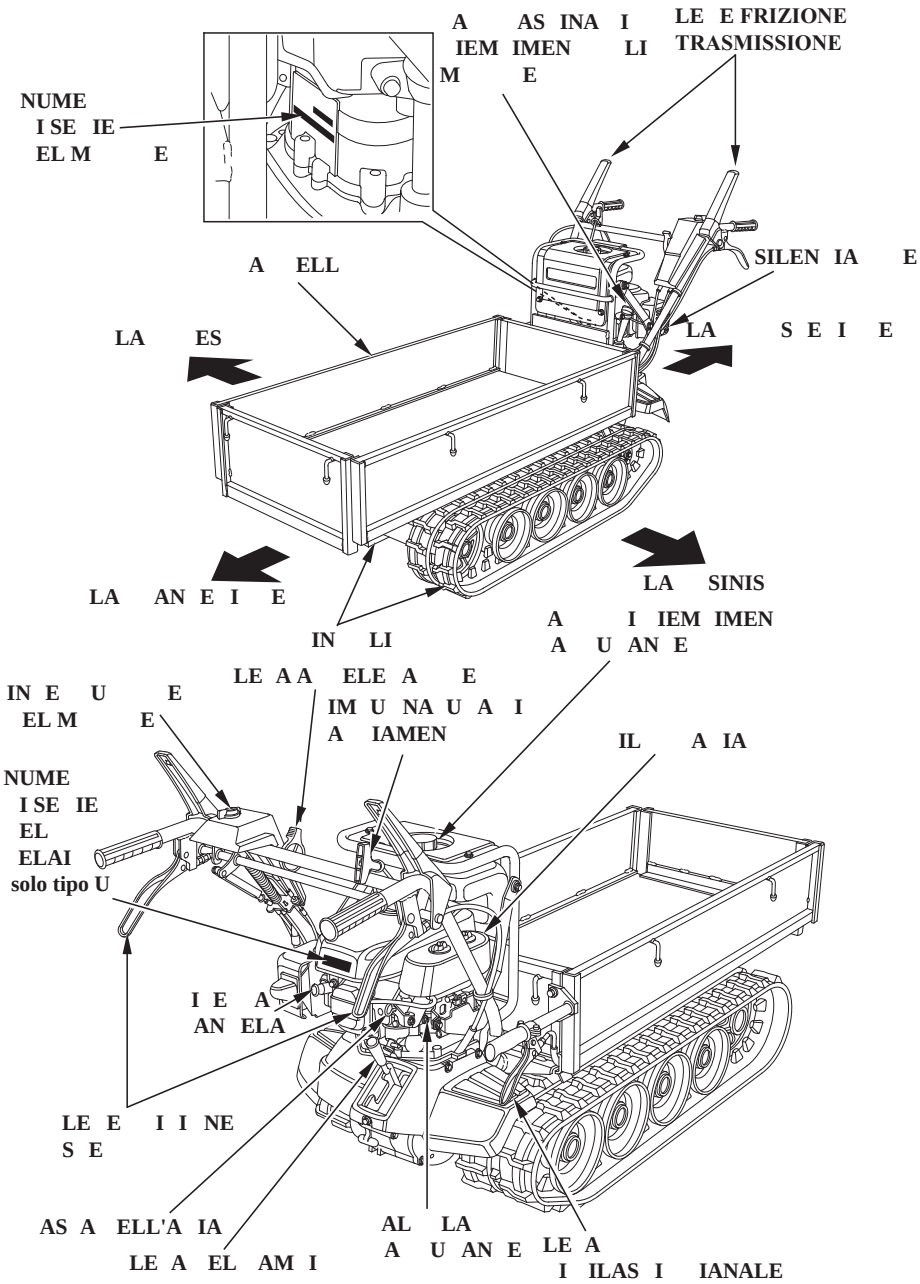
3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI

[Tipo CE1 HP350]




IN E U E
EL M E
IM U NA U A I A IAMEN
LE A
A ELE A E
A I IEM IMEN
A U AN E
IL A IA
I E A
AN ELA
LE E I I NE
S E
AS A ELL'A IA
LE A EL AM I
AL LA
A U AN E LE A I ILAS I IANALE

[Tipi BE1 e U HP450]



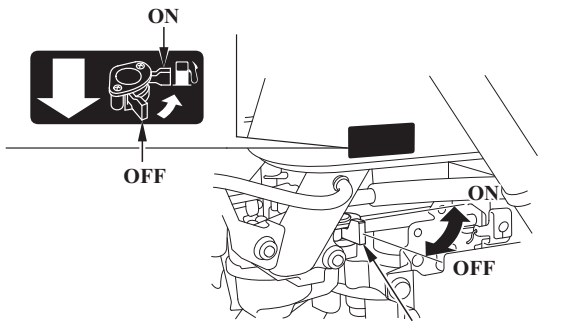
4. COMANDI

Valvola carburante

La valvola carburante apre e chiude il passaggio del carburante al carburatore. Posizionare la valvola carburante su ON prima di avviare il motore e posizionarla su OFF quando il motore è spento.

⚠ ATTENZIONE

Quando il carrello trasportatore non viene utilizzato, lasciare sempre la valvola carburante in posizione OFF per ridurre la possibilità di perdite di carburante. La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. I vapori del carburante o il carburante versato potrebbero incendiarsi.



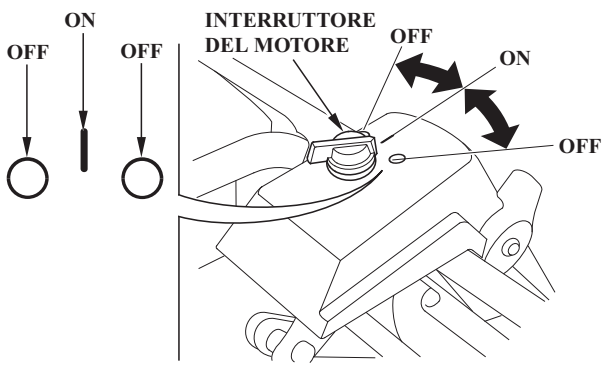
VALVOLA CARBURANTE

Interruttore del motore

L'interruttore del motore controlla il circuito elettrico per il sistema di accensione della candela e deve essere posizionato su ON per permettere l'accensione e il funzionamento del motore. Il motore si arresta portando il relativo interruttore in posizione OFF.

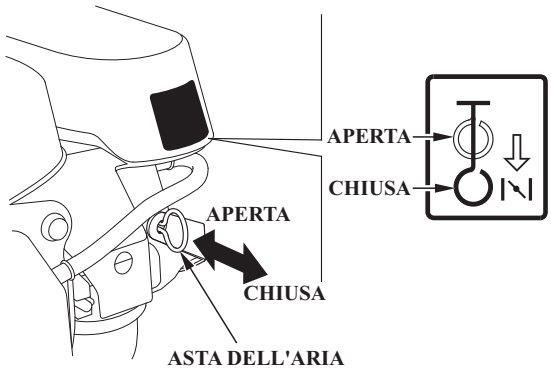
⚠ ATTENZIONE

Quando il carrello non viene utilizzato, lasciare sempre l'interruttore del motore in posizione OFF per evitare avviamenti accidentali.



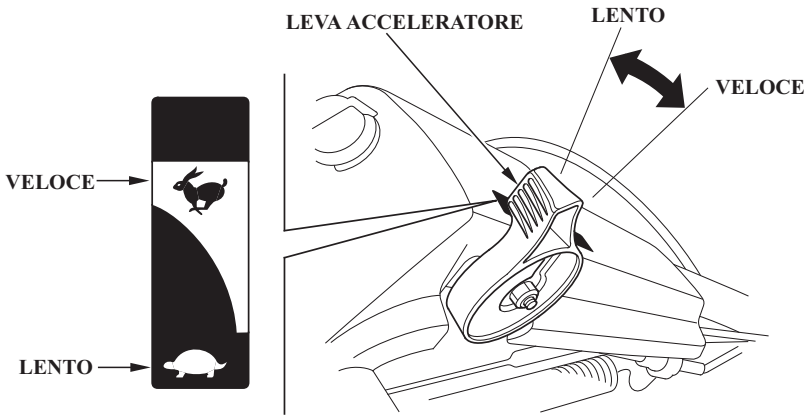
Asta dell'aria

Chiudere l'aria in caso di motore freddo o di difficoltà di accensione.



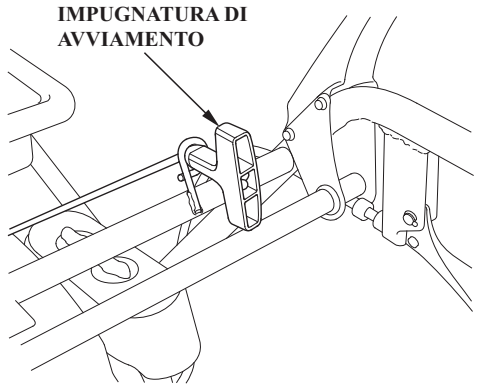
Leva acceleratore

Utilizzare la leva dell'acceleratore per determinare il regime del motore. Durante il normale utilizzo, utilizzare la posizione VELOCE.



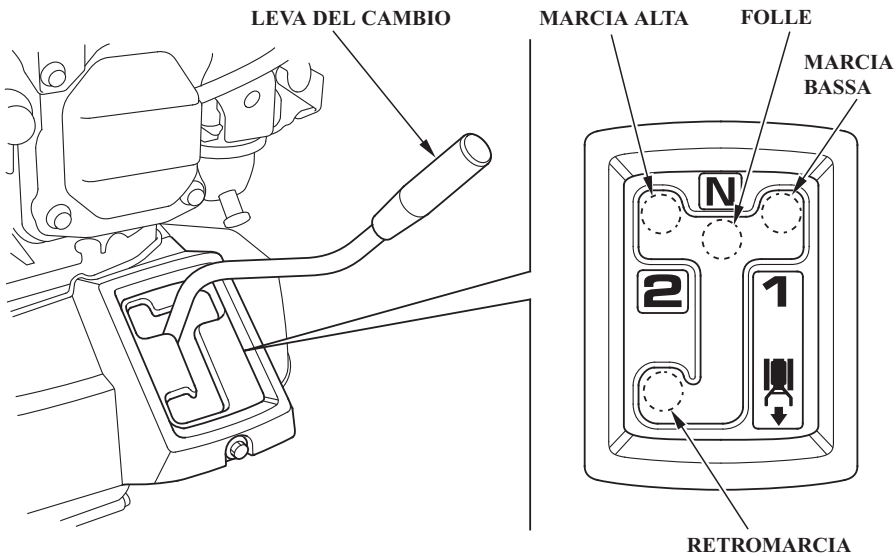
Avviatore manuale

Tirando l'impugnatura di avviamento, si mette in funzione l'avviatore manuale che fa avviare il motore.



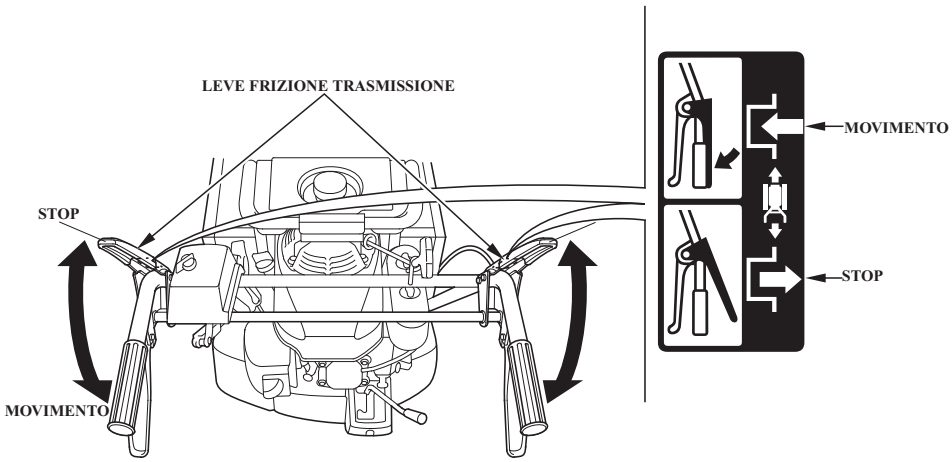
Leva del cambio

Utilizzare questa leva per muovere il carrello avanti e indietro. Sono disponibili 2 marce avanti, una retromarcia e una posizione di FOLLE.



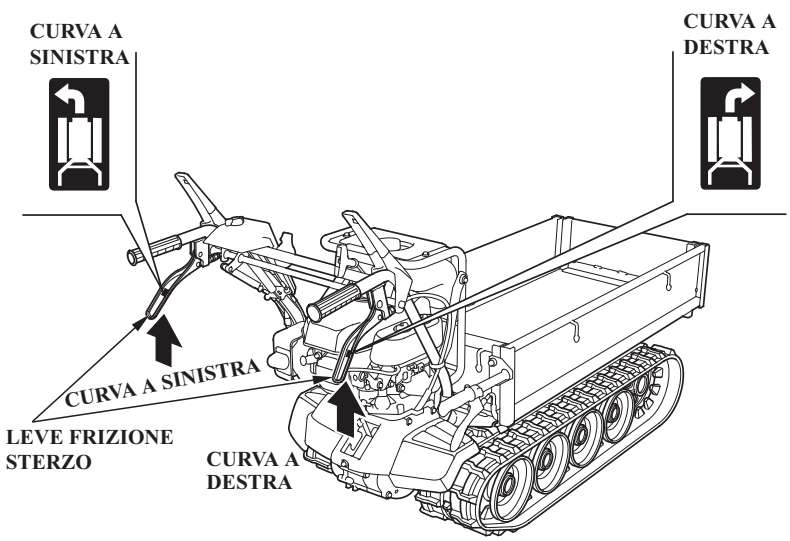
Leve frizione trasmissione

Quando viene azionata questa leva, il carrello si muove. Quando viene rilasciata, la frizione viene disinnestata, il freno viene azionato e il carrello si ferma.



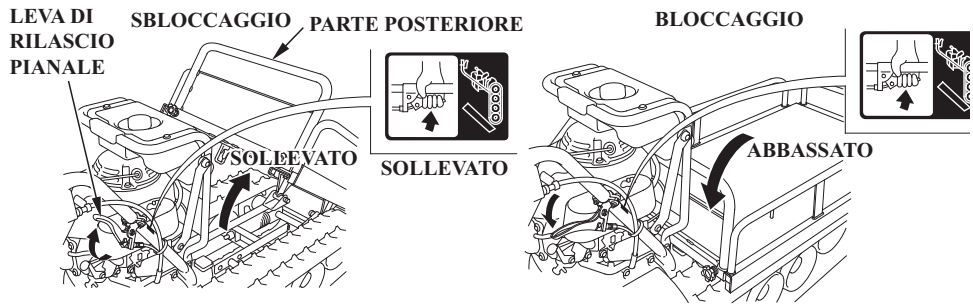
Leve frizione sterzo

Utilizzare le leve della frizione dello sterzo per sterzare il carrello. Azionare la leva destra per sterzare a destra. Azionare la leva sinistra per sterzare a sinistra.

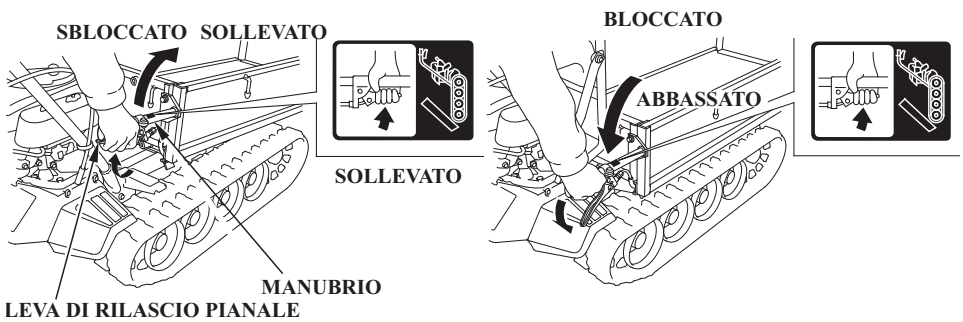


Leva di rilascio pianale

[Tipo CE1]
Tirare la leva di rilascio per sbloccare il pianale del carrello quando si desidera inclinarlo e rilasciare il carico. Una volta sbloccato il pianale, inclinarlo sollevando la parte posteriore. Per bloccare nuovamente il pianale, abbassare saldamente la parte posteriore.



[Tipi BE1 e U]
Tirare la leva di rilascio per sbloccare il pianale del carrello quando si desidera inclinarlo e rilasciare il carico. Una volta sbloccato il pianale, inclinarlo sollevando il manubrio. Per bloccare nuovamente il pianale, abbassare saldamente il manubrio.



⚠ ATTENZIONE

Prima di azionare il carrello, controllare che il pianale sia bloccato. Se il pianale non fosse bloccato, potrebbe inclinarsi durante la marcia in discesa, causando la perdita accidentale del carico nonché possibili lesioni personali e danni a proprietà o attrezzature.

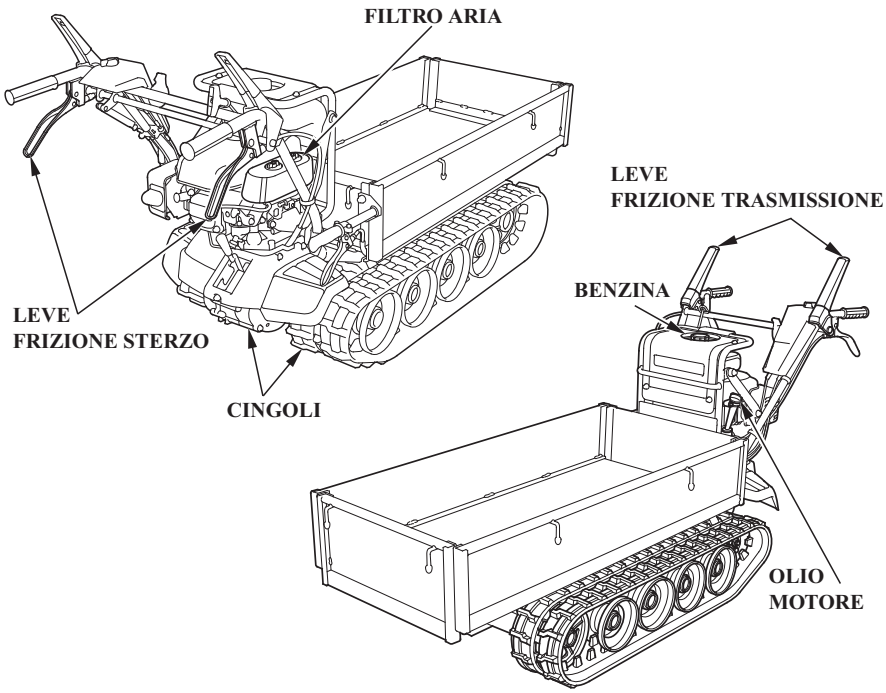
5. CONTROLLI PRELIMINARI

Controlli preliminari

Per garantire un funzionamento adeguato e la durata massima di servizio, è necessario effettuare lavori di manutenzione e verifiche preliminari. Non trascurare queste operazioni.

- Pulizia dei particolari .....Controllare l'eventuale presenza di sporco o detriti su silenziatore, carburatore, particolari di comando e cingoli.
- Serraggio dei particolari.....Controllare l'eventuale allentamento e gioco.
- Benzina.....Verificare che il carburante sia sufficiente e che non sia contaminato.
- Olio motore .....Verificare il livello dell'olio e l'eventuale presenza di perdite.
- Filtro aria.....Controllare l'eventuale presenza di sporcizia.
- Leva frizione trasmissione.....Controllare il funzionamento.
- Leve frizione sterzo.....Controllare il funzionamento.
- Cingoli.....Controllare tensione, allentamento o danni.

- Qualora si riscontrasse qualsiasi altro problema o guasto, contattare il proprio concessionario autorizzato Honda.



Carburante

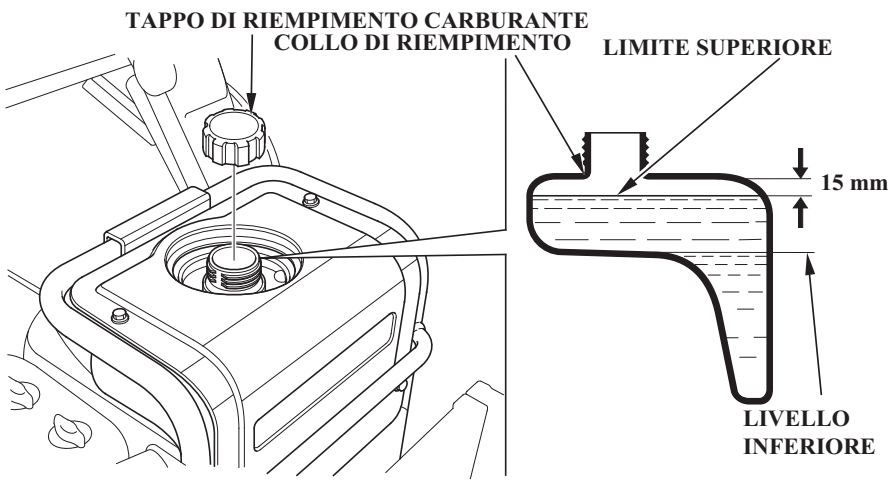
Riempire il serbatoio fino al livello prescritto se il livello del carburante è basso.

Non riempire completamente il serbatoio del carburante. Riempirlo fino a circa 15 mm sotto al collo di riempimento per consentire l'espansione del carburante. Potrebbe essere necessario ridurre il livello del carburante a seconda delle condizioni di funzionamento.

Utilizzare benzina per autotrazione senza piombo con un Numero di Ottani di ricerca pari a 91 o superiore (un Numero di Ottani alla pompa pari a 86 o superiore). Non utilizzare mai benzina vecchia o contaminata o miscela olio/benzina. Evitare che polvere o acqua penetrino nel serbatoio del carburante.

⚠ ATTENZIONE

- **La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva.**
- **Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille laddove viene effettuato il rifornimento o dove si conserva la benzina.**
- **Non riempire eccessivamente il serbatoio del carburante. Dopo il rifornimento, accertarsi che il tappo di riempimento carburante sia ben chiuso.**
- **Prestare attenzione a non far fuoriuscire benzina durante il rifornimento. La benzina versata o i suoi vapori potrebbero incendiarsi. Qualora dovesse fuoriuscire della benzina, accertarsi che l'area sia asciutta prima di avviare il motore.**
- **Evitare il contatto ripetuto o prolungato con la pelle ed evitare altresì di inalare i vapori. TENERE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**



NOTA:
La benzina si deteriora molto rapidamente a causa di fattori quali l'esposizione alla luce, la temperatura e il tempo.
Nei casi peggiori, la benzina può contaminarsi in 30 giorni.
L'uso di benzina contaminata può danneggiare seriamente il motore (carburatore ostruito, valvole bloccate).
Tali danni dovuti alla benzina contaminata non sono coperti da garanzia.
Per evitare ciò, seguire scrupolosamente le raccomandazioni seguenti:

- Utilizzare solo la benzina prescritta (vedere pagina 16).
- Utilizzare benzina fresca e pulita.
- Per rallentare il deterioramento, conservare la benzina in un apposito contenitore per carburanti.
- Se si prevede un rimessaggio prolungato (più di 30 giorni), svuotare il serbatoio del carburante e il carburatore (vedere pagina 61).

Benzina contenente alcol

Qualora si decidesse di usare una benzina contenente alcol (gasohol), accertarsi che il Numero di Ottani sia almeno equivalente a quello raccomandato da Honda. Esistono due tipi di "gasohol": uno contenente etanolo e l'altro contenente metanolo. Non utilizzare gasohol contenente più del 10% di etanolo. Non utilizzare benzina contenente metanolo (metile o alcol metilico) priva di cosolventi e anticorrosivi specifici per il metanolo. Non utilizzare benzina contenente più del 5% di metanolo, anche se dotata di cosolventi e inibitori della corrosione.

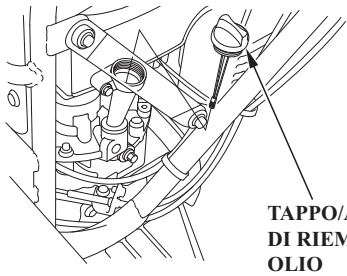
NOTA:

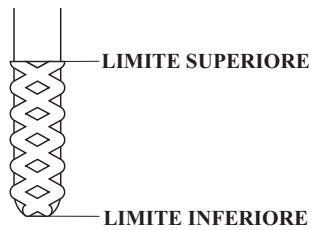
- I danni al sistema di carburazione o i problemi di prestazione del motore derivanti dall'uso di benzina contenente alcol non sono coperti dalla garanzia. Honda non può avallare l'uso di benzina contenente metanolo in quanto non esistono ancora prove definitive circa la sua idoneità.
- Prima di acquistare benzina presso una stazione sconosciuta, verificare se la benzina contiene alcol; in caso affermativo, scoprire la percentuale e il tipo di alcol contenuto. Se si notano delle anomalie di funzionamento, usando benzina contenente alcol, o una benzina che si pensa contenga alcol, passare a un tipo di benzina di cui si è certi che non contenga alcol.

Olio motore

Il livello dell'olio motore deve essere controllato con il carrello parcheggiato in piano.

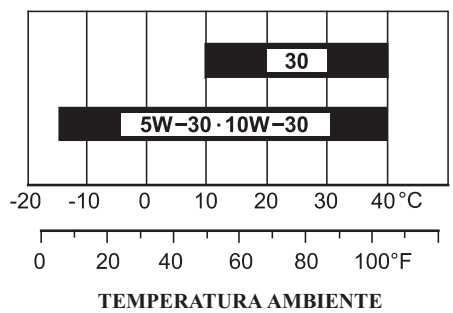
1. Rimuovere il tappo di riempimento olio e pulire l'asticella.
2. Inserire l'asticella nel collo di riempimento senza avvitarla.
3. Rimuovere l'asticella e controllare il livello dell'olio. Se il livello risulta vicino o al di sotto dell'estremità dell'asticella, rabboccare fino al limite superiore con olio raccomandato.





Olio raccomandato

Utilizzare olio per motori a 4 tempi che risponda ai requisiti per la classificazione di servizio API SE o successiva (o equivalente). Controllare sempre l'etichetta del servizio API sul contenitore dell'olio per accertarsi che siano riportate le lettere SE o una classificazione successiva (o equivalente).



Per un uso generico è raccomandato SAE 10W-30. Quando la temperatura media della propria zona è compresa nella fascia indicata, è possibile utilizzare oli con viscosità diversa, come mostrato nella tabella.

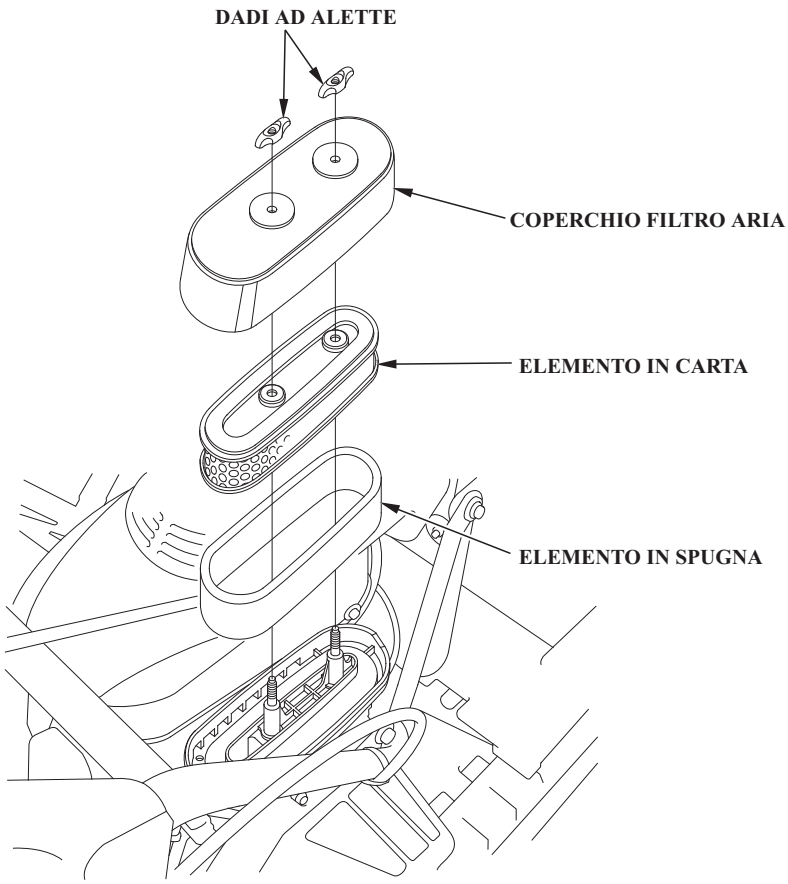
AVVERTENZA:

- **L'olio motore influenza in modo importante le prestazioni e la durata di servizio del motore. Pertanto, si raccomanda di non utilizzare oli non detergenti e oli per motori a 2 tempi.**
- **Il funzionamento del motore con una quantità insufficiente di olio può danneggiare seriamente il motore.**

Filtro aria

1. Rimuovere i due dadi ad alette e il coperchio del filtro aria.
2. Rimuovere e controllare gli elementi del filtro aria.
   Se gli elementi sono sporchi, seguire la procedura descritta a pagina 48.
3. Installare nuovamente gli elementi del filtro aria, il coperchio e i dadi ad alette. Serrare saldamente i dadi ad alette.

AVVERTENZA:
Non azionare mai il motore in assenza degli elementi del filtro dell'aria. Materiali contaminanti, come polvere o sporcizia, penetrerebbero nel motore attraverso il carburatore, causandone una rapida usura.



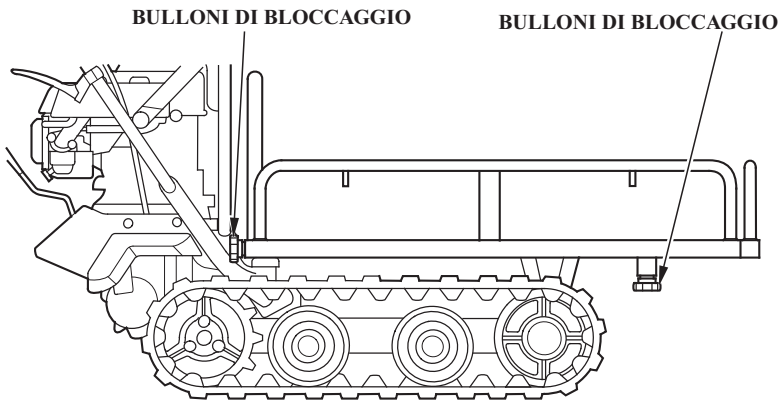
Bulloni di bloccaggio tubo di estensione del carrello

Controllare i bulloni di bloccaggio del tubo di estensione del carrello e verificare che non siano allentati. Se necessario, serrarli saldamente a mano.

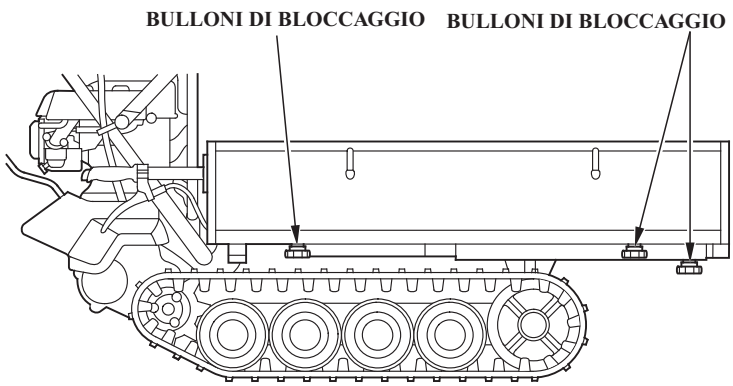
⚠ ATTENZIONE

Se i bulloni sono allentati, le piastre laterali del carrello potrebbero staccarsi durante il trasporto di un carico, danneggiando il carico stesso.

[Tipo CE1]



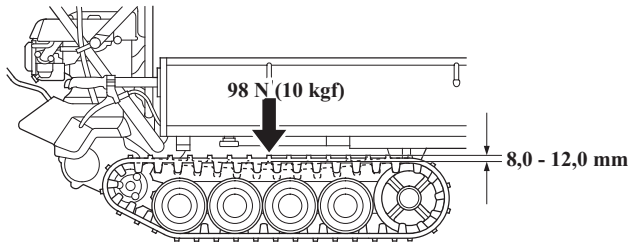
[Tipi BE1 e U]



Cingoli

Se i cingoli non sono ben tesi, questi potrebbero staccarsi dalle ruote oppure la loro durata potrebbe notevolmente ridursi.

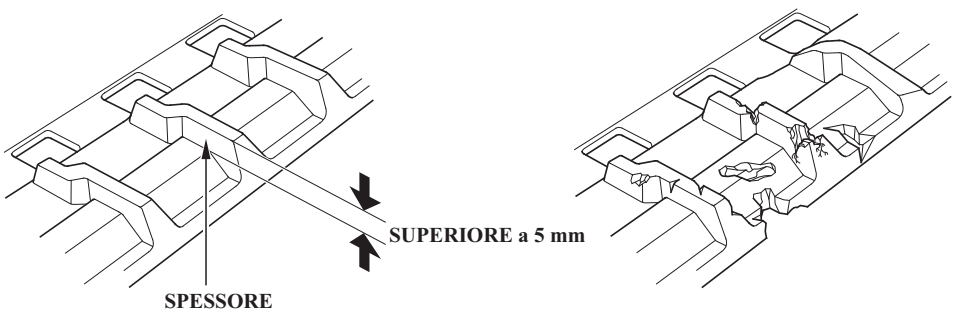
1. Quando viene applicata una forza di <circa 98 N (10 kgf)> alla parte centrale dei cingoli, verificare che il gioco sia compreso tra:
   8,0 - 12,0 mm



2. Se il valore del gioco non è corretto, seguire la procedura di regolazione descritta a pagina 49.

3. Controllare l'altezza dello spessore del cingolo.
   Altezza spessore: superiore a 5 mm

4. Controllare che i cingoli non siano eccessivamente usurati o danneggiati.

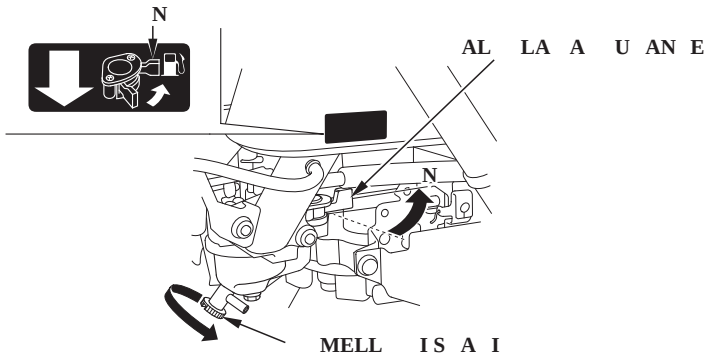


5. In presenza di segni di usura o danni eccessivi, rivolgersi al proprio concessionario Honda.

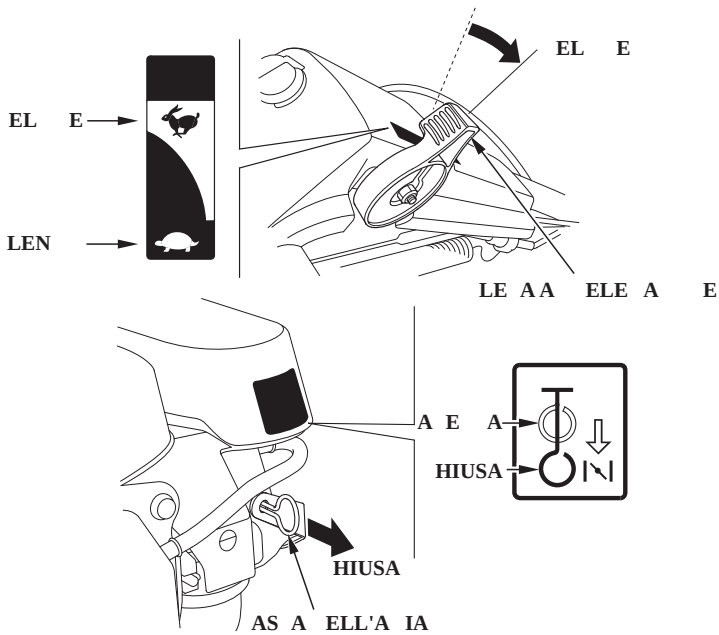
6. AVVIAMENTO DEL MOTORE

(Avviare il motore dopo aver familiarizzato con la procedura per l'arresto del motore stesso).

1. Portare la valvola carburante in posizione ON. Controllare il serraggio della manopola di scarico



2. A motore freddo, spostare la leva dell'acceleratore in posizione VELOCE e l'asta dell'aria in posizione di CHIUSURA.

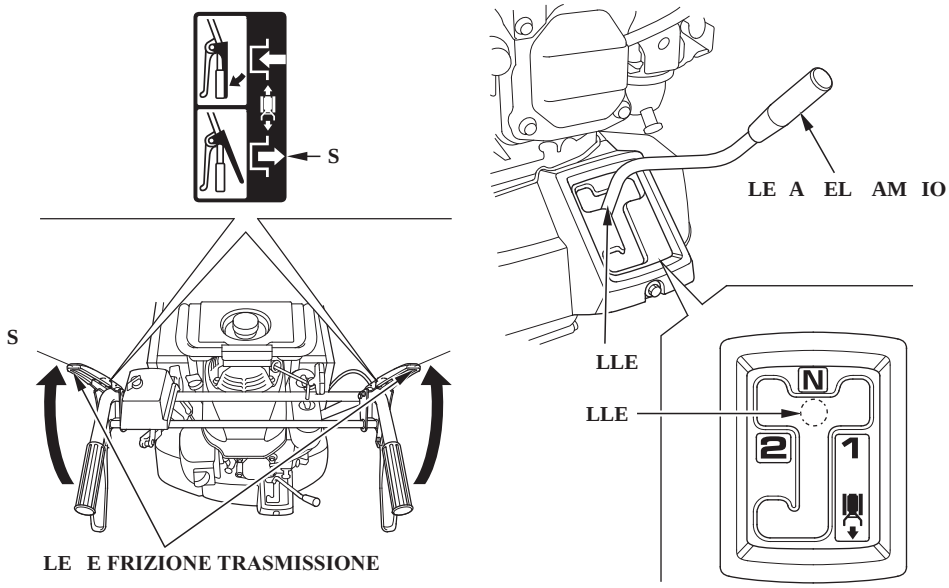


NOTA:

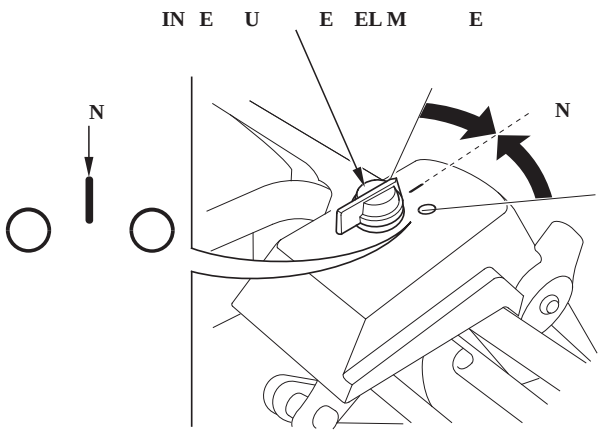
Se si riavvia un motore già caldo, non sarà necessario utilizzare l'aria.
Riavviare un motore già caldo con la leva dell'acceleratore in posizione LENTO e l'asta dell'aria in posizione di APERTURA.

3. Controllare che la leva frizione della trasmissione si trovi in posizione STOP e che la leva del cambio sia in posizione FOLLE.

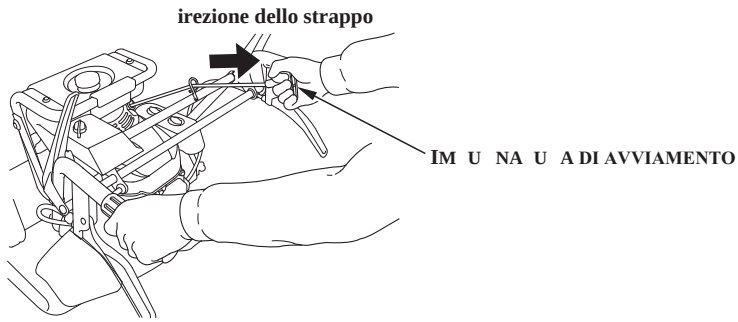
Leva frizione trasmissione su S **Leva del cambio in LLE**



4. Portare l'interruttore del motore in posizione ON.



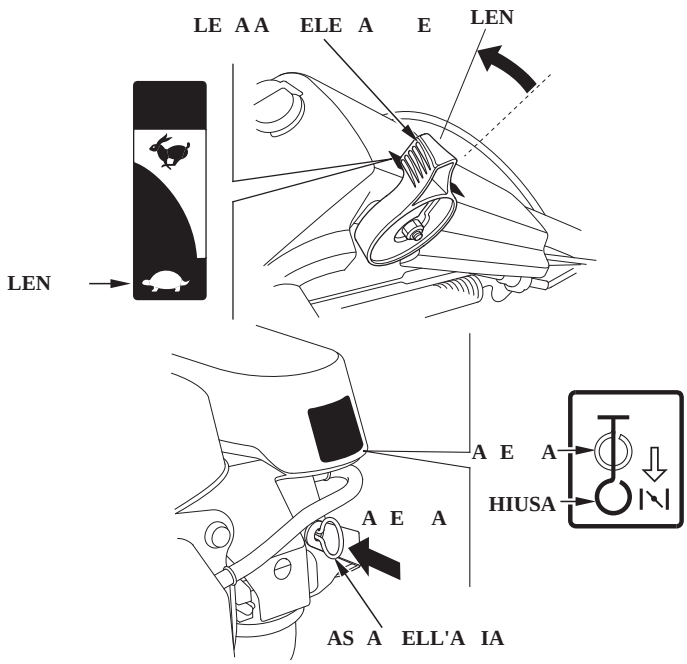
5. Tirare lentamente l'impugnatura di avviamento fino ad incontrare resistenza, quindi tirare di scatto verso la direzione indicata della freccia in figura.



AVVERTENZA:

- **Non lasciare che l'impugnatura torni di scatto verso il motore. Accompagnarla lentamente per evitare danni.**
- **Non tirare l'impugnatura di avviamento con il motore in moto in quanto ciò potrebbe danneggiare l'avviatore.**

6. Lasciar riscaldare il motore per alcuni minuti. Se l'asta dell'aria è stata portata in posizione di CHIUSURA, riportarla gradualmente in posizione di APERTURA e spostare la leva dell'acceleratore in posizione LENTO mentre il motore si riscalda.



- **Modifica del carburatore per il funzionamento ad altitudini elevate**

Ad altitudini elevate, la miscela standard aria-carburante risulta eccessivamente grassa. Le prestazioni diminuiscono e il consumo di carburante aumenta. Inoltre, una miscela troppo grassa imbratta le candele e causa difficoltà di avviamento. L'uso prolungato a una altitudine diversa da quella prescritta per questo motore può aumentare le emissioni di scarico.

Il rendimento ad altitudini elevate può essere migliorato grazie ad alcune modifiche specifiche del carburatore. Se il carrello trasportatore viene sempre utilizzato ad altitudini superiori a 1.500 metri, rivolgersi a un concessionario autorizzato Honda per la modifica del carburatore. Il motore, se usato ad altitudini elevate, con il carburatore appositamente modificato, sarà conforme a tutti gli standard sulle emissioni per tutta la durata utile.

Anche con le modifiche al carburatore, la potenza del motore diminuirà di circa il 3,5% per ogni 300 metri di aumento dell'altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza sarà maggiore in assenza di modifiche al carburatore.

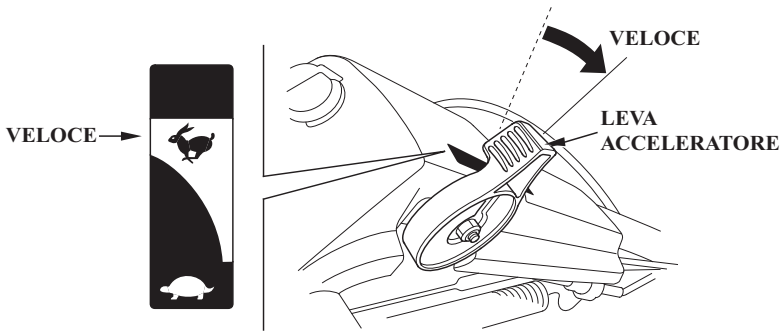
AVVERTENZA:
Se il carburatore è stato modificato per l'uso ad altitudini elevate, la miscela aria-carburante sarà troppo magra per essere utilizzata a basse altitudini. Un impiego ad altitudini inferiori a 1.500 metri, con un carburatore modificato, potrebbe provocare il surriscaldamento del motore con gravi danni al motore stesso. Per l'uso a basse altitudini, richiedere al rivenditore di riportare il carburatore alle specifiche originali di fabbrica.

7. FUNZIONAMENTO

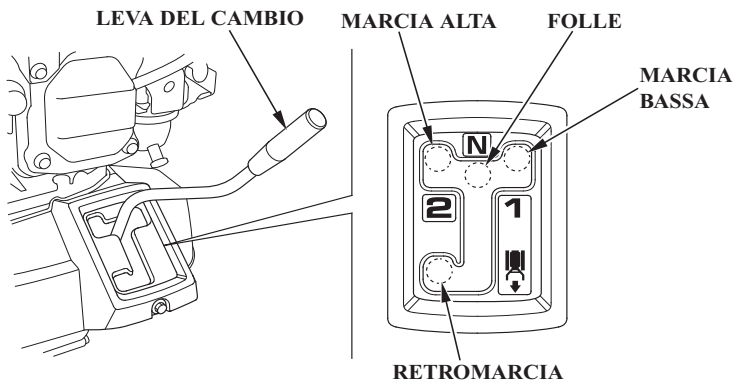
AVVERTENZA:
Prima di iniziare il lavoro, controllare il funzionamento dei freni.

1. Avviare il motore come indicato a pagina 22.

2. Spostare la leva dell'acceleratore nella posizione VELOCE.



3. Spostare la leva del cambio nella posizione desiderata.

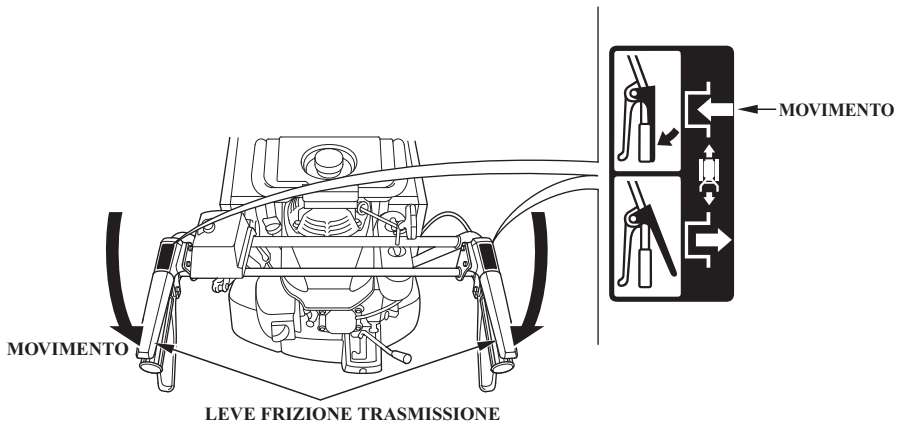


⚠ ATTENZIONE

- **Per evitare la perdita di controllo su discese ripide, procedere a BASSA VELOCITÀ, con l'acceleratore in posizione LENTO.**
- **Non cambiare marcia con il carrello in movimento.**

AVVERTENZA:
Cambiare sempre marcia a motore acceso e con le leve frizione della trasmissione in posizione di rilascio.

4. Innestare la trazione;
   Premere velocemente la leva frizione della trasmissione.
   A questo punto il carrello comincerà a muoversi.

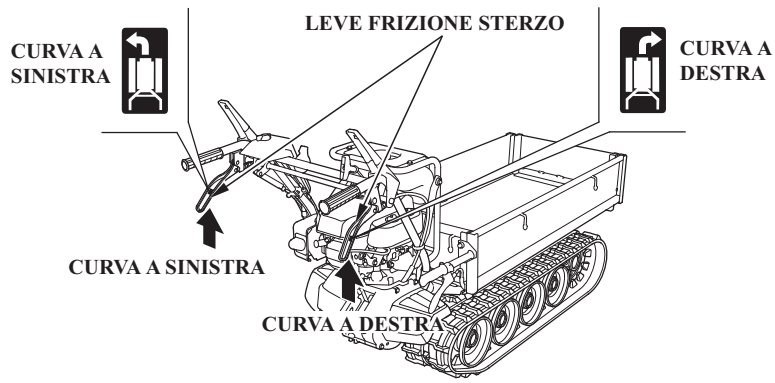


NOTA:
Il motore si potrebbe arrestare se la leva frizione della trasmissione viene azionata lentamente.

⚠ ATTENZIONE

Se il motore si ferma bruscamente in pendenza, rilasciare immediatamente le leve frizione della trasmissione per arrestare il carrello e impedirne la perdita di controllo.

5. Utilizzare le leve della frizione dello sterzo per sterzare il carrello. Azionare la leva destra per sterzare a destra. Azionare la leva sinistra per sterzare a sinistra.



⚠ ATTENZIONE

La sterzata è brusca. Accertarsi che il carico sia ben fissato. Esercitare particolare attenzione quando si sterza in pendenza.

8. CAPACITÀ DI CARICO

Sicurezza nel trasporto carichi

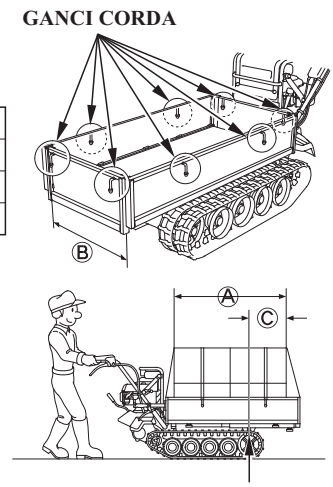
⚠ ATTENZIONE

- **Per evitare incidenti o rovesciamenti:**
- **Osservare i limiti di carico indicati a pagina 34.**
- **Non posizionare il carico in modo che il baricentro del carrello sia troppo alto e instabile.**
- **Trasportare solo carichi leggeri quando le sponde laterali del carrello sono estese.**
- **Accertarsi che il carico non sporga dal carrello e che non ostacoli la visibilità.**
- **Fissare il carico con corde o cinghie robuste utilizzando gli appositi ganci.**
- **Prima di azionare il carrello, controllare che il pianale sia bloccato.**
- **Se si utilizza il carrello su un fondo cedevole o sconnesso, ridurre la velocità e prestare la massima attenzione.**
- **Utilizzare la marcia bassa e l'acceleratore in posizione LENTO su discese ripide. Non utilizzare mai la retromarcia in discesa.**
- **Prestare estrema attenzione quando si avvia, arresta o si sterza il carrello trasportatore quando si lavora in pendenza.**
- **Non trasportare carichi su salite superiori a 15° (26%) o discese superiori a 15° (26%).**
- **Quando si trasporta un carico pesante, prestare particolare attenzione al bilanciamento dell'unità, accertandosi che il carico sia ben distribuito e non inclinato. Se il carico è inclinato, l'unità potrebbe rovesciarsi durante la partenza, in caso di frenata o quando si viaggia su strade dissestate, causando serie lesioni.**

Pianale consigliato per tipo CEEN

Dimensioni interne del pianale

Ⓐ	Lunghezza	Massimo 1.110 mm
Ⓑ	Larghezza	Massimo 780 mm
Ⓒ	Sporgenza	Massimo 370 mm
/	Capacità di carico	Massimo 450 kg



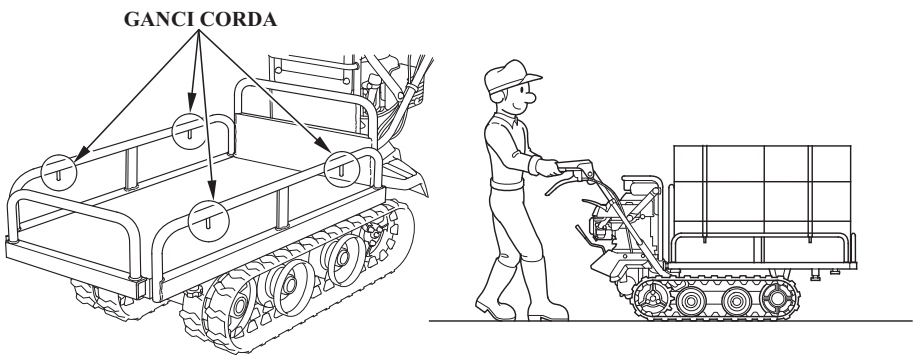
Ganci di fissaggio

AVVERTENZA:
Quando si caricano oggetti sul carrello, accertarsi di rispettare le normative sul peso, sui metodi di caricamento corretti e sull'inclinazione. La mancata osservanza di tali normative non solo esercita un effetto negativo sul motore e sul telaio ma può anche porre gravi rischi di rovesciamento o perdita del carico.

Fissare il carico nel pianale con corde o cinghie robuste utilizzando gli appositi ganci.

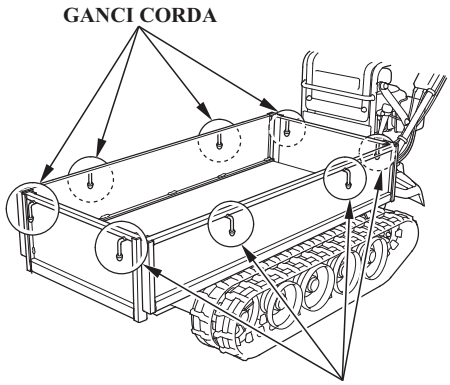
AVVERTENZA:
Non applicare le corde o le cinghie in posizioni diverse dai ganci.

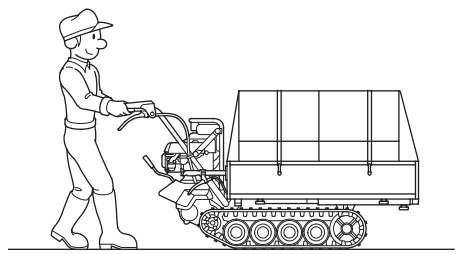
[Tipo CE1]



AVVERTENZA:
Quando si fissa un carico con il carrello in estensione, verificare che la larghezza del carrello e quella del carico siano compatibili.

[Tipi BE1 e U]





AVVERTENZA:
Quando si fissa un carico con il carrello in estensione, verificare che la larghezza del carrello e quella del carico siano compatibili. Prestare particolare attenzione quando si fissa la corda alla piastra posteriore del carrello dal momento che tale piastra potrebbe deformarsi.

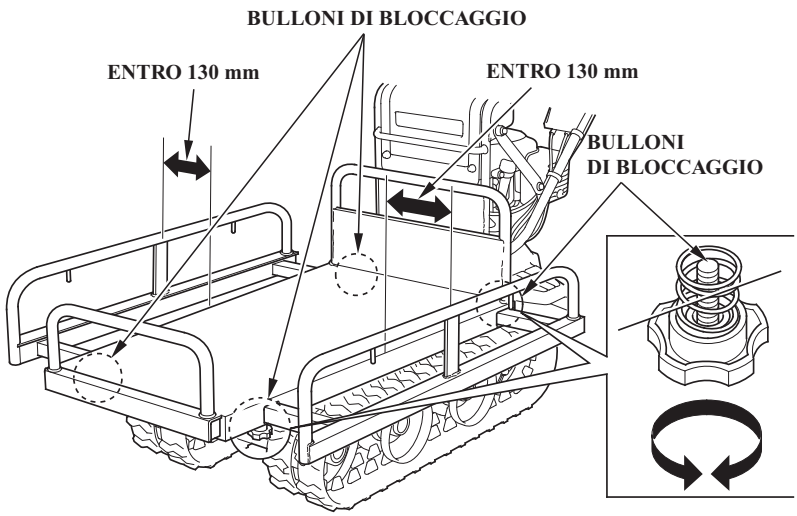
[Tipo CE1]

Uso del tubo di protezione

Il tubo di protezione può espandersi di 130 mm a destra e a sinistra. Tuttavia, normalmente viene utilizzato nella sua posizione standard. Utilizzare questo tubo per il caricamento di oggetti voluminosi e leggeri.

Espansione del tubo di protezione

- Allentare i 4 bulloni di bloccaggio a destra e a sinistra e tirare verso l'esterno il tubo di protezione trasversalmente rispetto agli oggetti caricati. Serrare quindi saldamente i bulloni di bloccaggio.
- Nell'espandere il tubo di protezione, procedere su entrambi i lati in egual misura entro 130 mm.



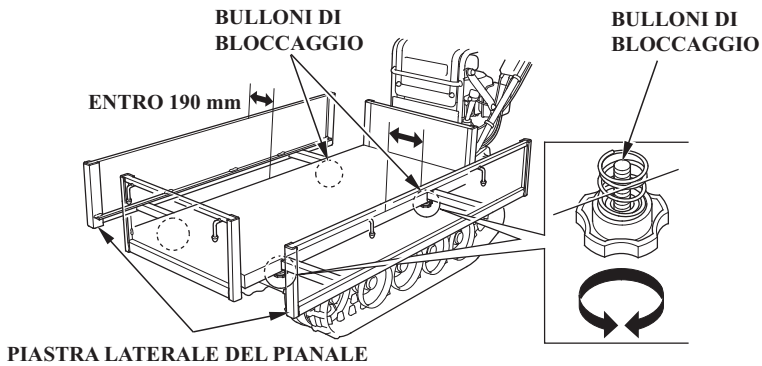
AVVERTENZA:
In caso di espansione del tubo di protezione, caricare soltanto oggetti di peso leggero.

[Tipi BE1 e U]

Uso della piastra laterale e della piastra anteriore del pianale

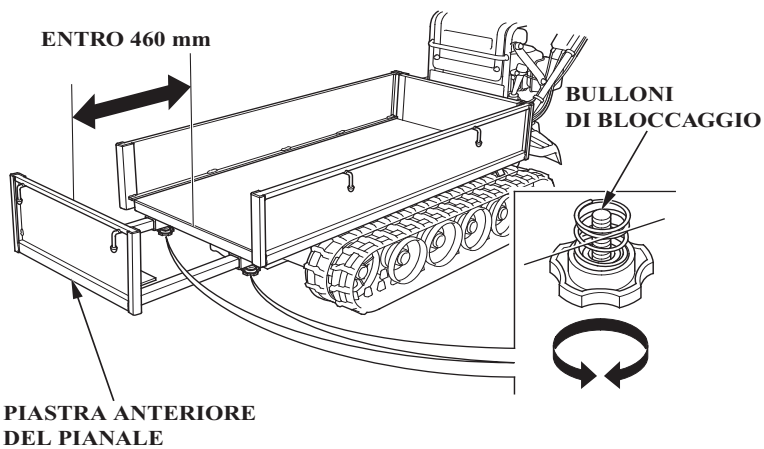
- **Piastre laterali**

Allentare i 4 bulloni di bloccaggio sul lato destro e sinistro ed estrarre in direzione orizzontale le piastre laterali in modo che siano uniformi (entro 190 mm) e che il carico sia centrato. Dopo aver tirato verso l'esterno le piastre laterali, serrare saldamente i bulloni di bloccaggio.



- **Piastra anteriore**

Allentare i 2 bulloni di bloccaggio ed estrarre la piastra anteriore adattandola alla lunghezza del carico. Dopo aver tirato verso l'esterno la piastra anteriore, serrare saldamente i bulloni di bloccaggio.



Massima estensione:
Piastre laterali: 190 mm per ciascun lato
Piastra anteriore: 460 mm

AVVERTENZA:

- **Se l'unità viene utilizzata con le piastre estese oltre il limite summenzionato, le piastre del pianale potrebbero staccarsi, danneggiando in tal modo il carico.**
- **L'utilizzo dell'unità con le piastre laterali estese e la piastra anteriore estratta è limitato al trasporto di carichi leggeri su superfici pianeggianti.**

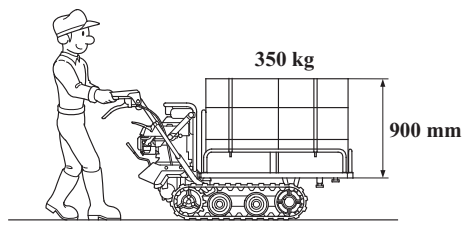
Capacità di carico

⚠ ATTENZIONE

Per evitare lesioni personali o danni a proprietà e attrezzature dovuti a rovesciamenti, non trasportare carichi su salite superiori a 15° (26%) o discese superiori a 15° (26%). Osservare i limiti di sicurezza indicati di seguito:

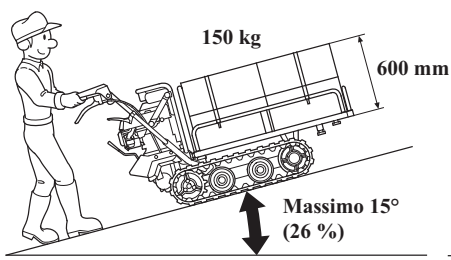
[Tipo CE1]

- Per funzionamento in piano –
  Carico massimo:
  350 kg
  Altezza massima del carico:
  900 mm

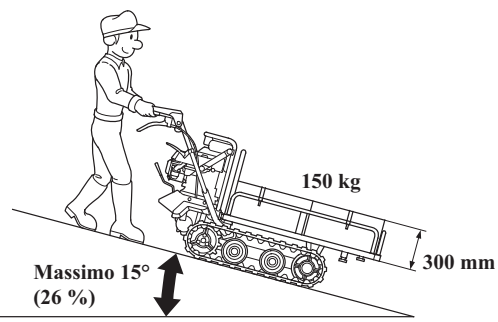


- Per funzionamento in pendenza –
  Carico massimo:
  150 kg
  Altezza massima del carico:
  600 mm in salita
  300 mm in discesa
  Pendenza massima:
  15° (26%) in salita/15° (26%) in discesa

Salita con gradiente inferiore a 15° (26%)

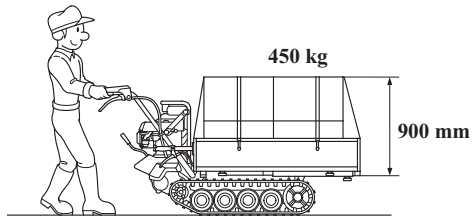


Discesa con gradiente inferiore a 15° (26%)



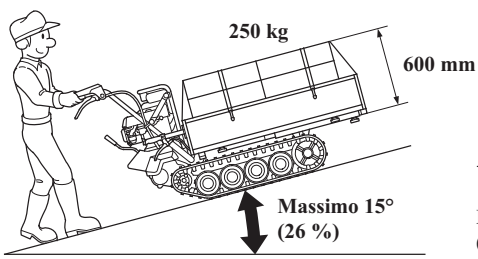
[Tipi BE1 e U]

- Per funzionamento in piano –
  Carico massimo:
  450 kg
  Altezza massima del carico:
  900 mm

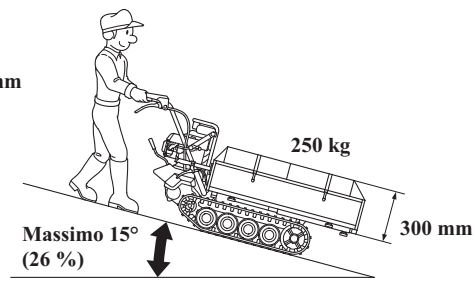


- Per funzionamento in pendenza –
  Carico massimo:
  250 kg
  Altezza massima del carico:
  600 mm in salita
  300 mm in discesa
  Pendenza massima:
  15° (26%) in salita/15° (26%) in discesa

Salita con gradiente inferiore a 15° (26%)



Discesa con gradiente inferiore a 15° (26%)



Uso del carrello in pendenza

Guida:

1. Condurre sempre il carrello utilizzando la prima marcia.
2. Su fondo instabile, ridurre la velocità e procedere con cautela durante l'esecuzione del lavoro.
3. In discesa, ridurre il regime motore e utilizzare il freno motore.
4. Prestare particolare attenzione quando si muove o si arresta il carrello in pendenza.
5. Su pendenze ripide evitare cambi di marcia e inversioni a "U".

Carico:

1. Un carico sarà meno stabile in pendenza e, pertanto, dovrà essere fissato con corde.
2. La stabilità del carrello potrebbe diminuire a seconda delle condizioni del fondo stradale. In tali casi, mantenere il carico al minimo.
3. Dal momento che la visibilità in pendenza diminuisce, mantenere l'altezza del carico al minimo.

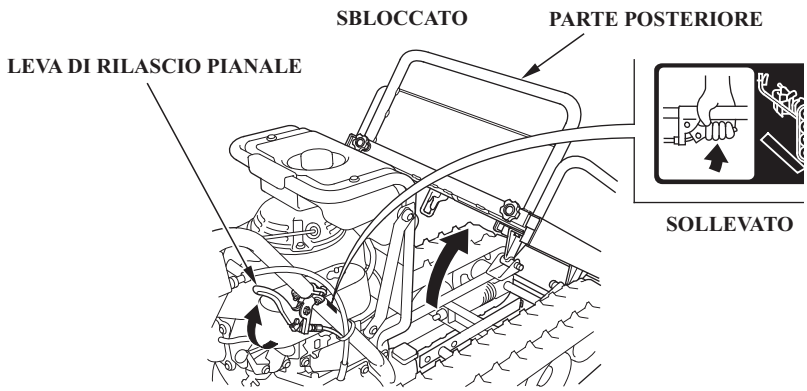
Scarico pianale

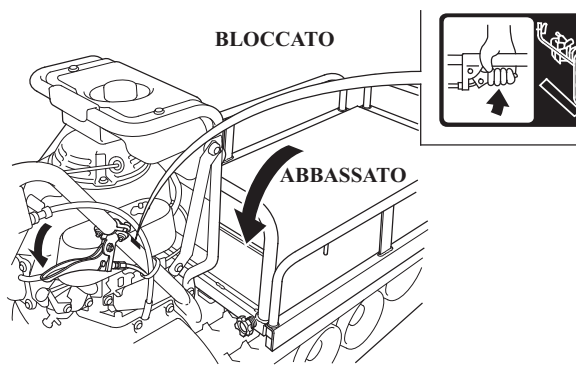
Scaricare con il carrello fermo e le leve frizione della trasmissione rilasciate.

[Tipo CE1]

1. Tirare la leva di rilascio pianale e inclinare il pianale sollevando la parte posteriore.

2. Per riportare la parte posteriore nella posizione originale, abbassare il carrello, spingere con forza sulla parte posteriore e bloccarla in posizione.

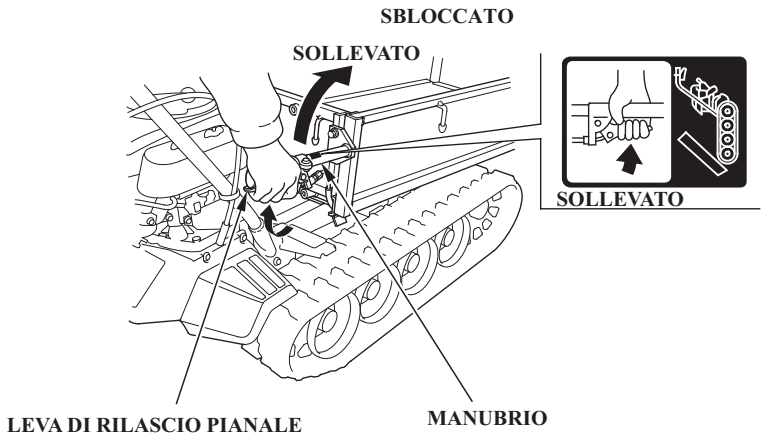


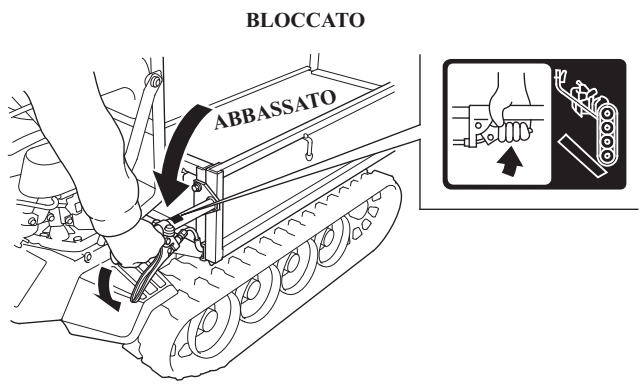


[Tipi BE1 e U]

1. Tirare la leva di rilascio pianale e inclinare il pianale sollevando il manubrio.

2. Dopo aver scaricato il pianale, spingere con forza sul manubrio per bloccare il pianale nella posizione normale.



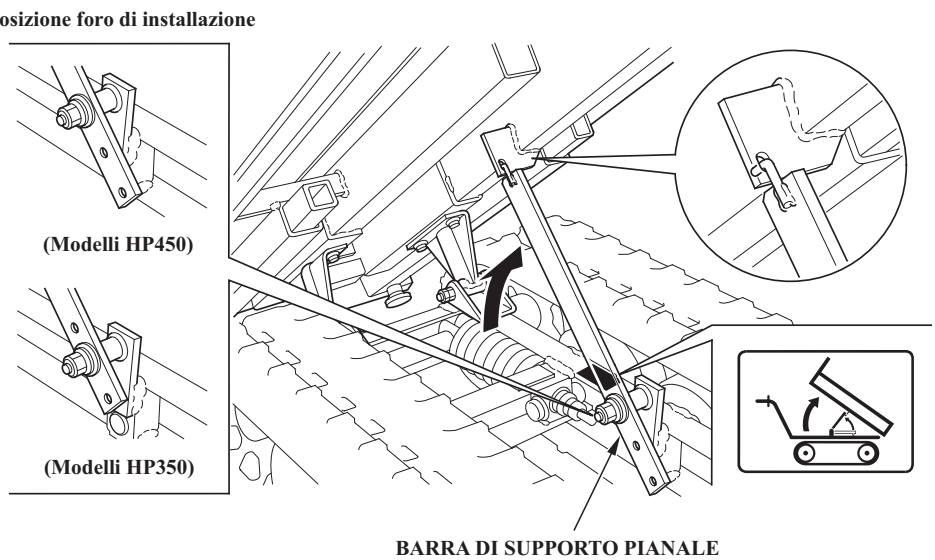


⚠ ATTENZIONE

Prima di azionare il carrello, controllare che il pianale sia bloccato. Se il pianale non fosse bloccato, potrebbe inclinarsi durante la marcia in discesa, causando la perdita accidentale del carico nonché possibili lesioni personali e danni a proprietà o attrezzature.

Barra di supporto del pianale

Per effettuare la manutenzione del carrello trasportatore, sollevare il pianale e mantenerlo inclinato fissando l'apposita barra.



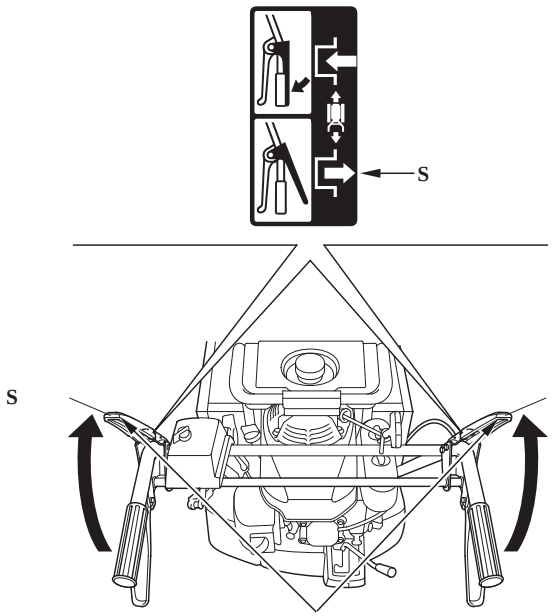
⚠ ATTENZIONE

Prima di effettuare la manutenzione sul carrello, controllare che il pianale sia sostenuto saldamente. In caso contrario, potrebbe cadere e provocare lesioni personali o danni alle attrezzature.

9. ARRESTO DEL MOTORE

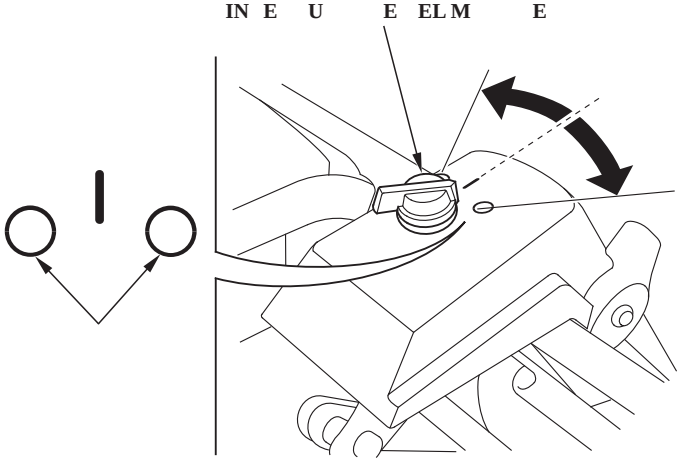
- **In caso di emergenza:**

Rilasciare la leva frizione della trasmissione sulla posizione STOP e il carrello trasportatore si fermerà.
Portare l'interruttore del motore su una delle posizioni OFF.



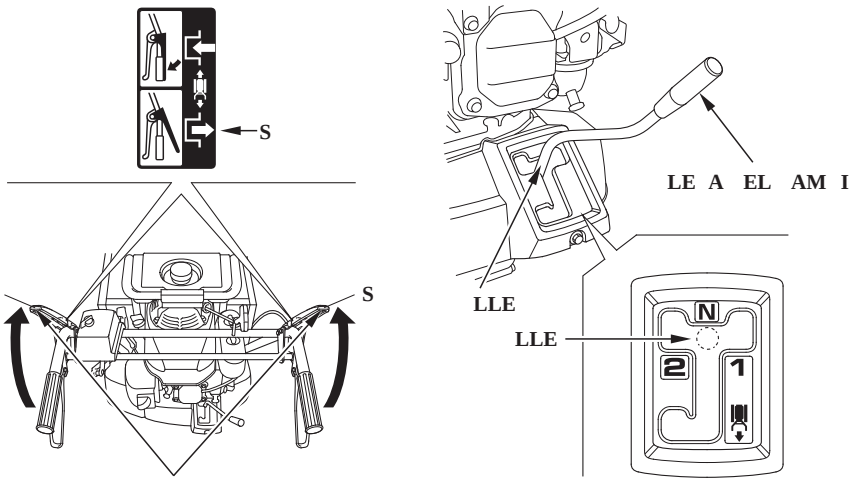
LE E FRIZIONE TRASMISSIONE

IN E U E EL M E



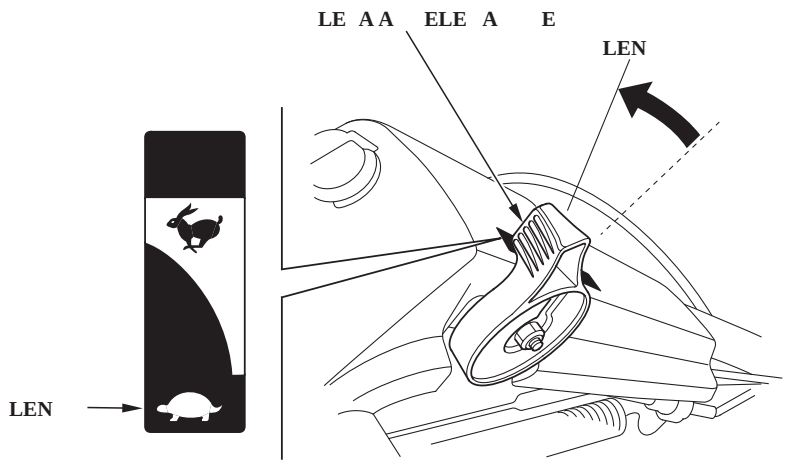
- **Durante il normale utilizzo:**

1. Rilasciare la leva frizione della trasmissione sulla posizione STOP e posizionare la leva del cambio in FOLLE.

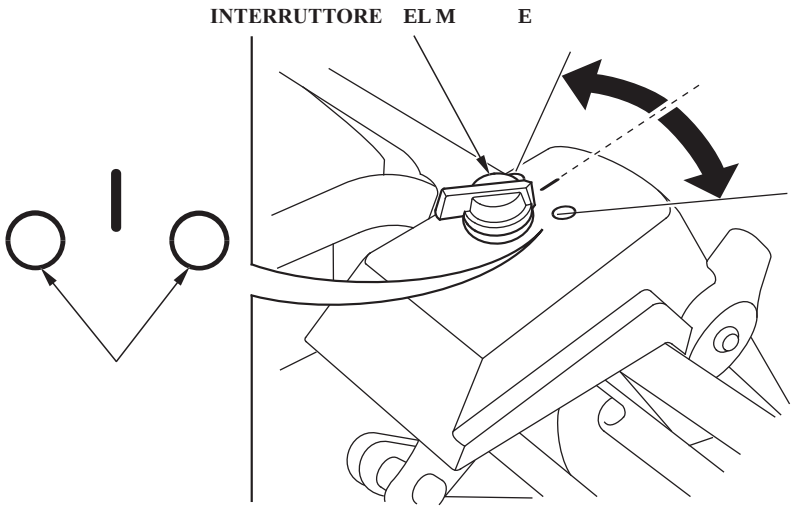


LE E FRIZIONE TRASMISSIONE

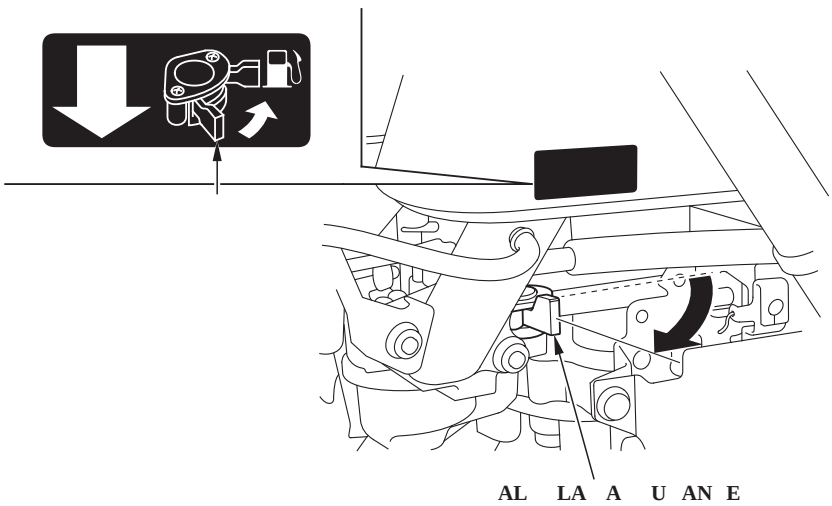
2. Spostare la leva dell'acceleratore in posizione LENTO.



3. Portare l'interruttore del motore su una delle posizioni OFF.



4. Girare la valvola del carburante in posizione OFF.



10. MANUTENZIONE

Una manutenzione e regolazioni periodiche sono necessarie per mantenere il carrello trasportatore in buone condizioni. Effettuare l'ispezione e la manutenzione secondo il programma di manutenzione.

⚠ ATTENZIONE

Spegnere il motore prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione. Se il motore deve restare acceso, assicurarsi che l'area sia ben ventilata. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico che può provocare perdita di conoscenza e portare al decesso.

AVVERTENZA:
Utilizzare particolari originali Honda o loro equivalenti. L'uso di particolari di ricambio di qualità non equivalente potrebbe danneggiare il motore.

Programma di manutenzione

Per garantire la massima durata di servizio, è necessario eseguire regolarmente interventi di manutenzione sul carrello.

INTERVALLO REGOLARE DI MANUTENZIONE (3) Da eseguire nei mesi indicati o alla scadenza delle ore di utilizzo, a seconda di quale evento si verifichi per primo. VOCE		Ad ogni uso	Primo mese o 20 ore	Ogni 3 mesi o 50 ore	Ogni 6 mesi o 100 ore	Ogni anno o 200 ore
Olio motore	Controllare il livello	○				
	Cambiare		○		○	
Filtro aria	Controllare	○				
	Pulire			○ (1)		
	Sostituire					○ (*)
Cingoli	Controllare	○				
	Regolare		○			○
Cavo innesto trazione	Controllare-regolare		○		○	
Cavo frizione laterale	Controllare-regolare		○		○	
Cavo freno	Controllare-regolare		○		○	
Candela	Controllare-regolare				○	
	Sostituire					○
Parascintille (solo tipi che ne sono dotati)	Pulire				○ (2)	
Cavo di bloccaggio carrello	Controllare-regolare				○	
Cavo dell'acceleratore	Controllare-regolare					○ (2)
Ganascia freno	Controllare				○	
	Cambiare					○ (2)
Olio del cambio	Controllare					○
Ingrassaggio	Controllare					○
Regime di minimo	Controllare-regolare					○ (2)
Gioco valvole	Controllare-regolare					○ (2)
Camera di combustione	Pulire	Dopo ogni 250 ore (2)				
Serbatoio carburante e filtro	Pulire					○ (2)
Tubo carburante	Controllare	Ogni 2 anni (sostituire se necessario) (2)				

( ) Sostituire solo il tipo con elemento in carta.

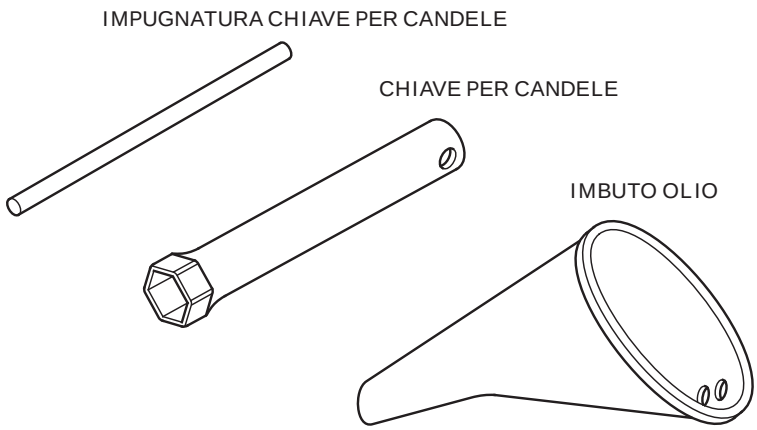
(1) Procedere alla manutenzione con maggiore frequenza in caso di utilizzo in zone polverose.

(2) La manutenzione di tali parti deve essere effettuata dal vostro concessionario.

(3) In caso di uso professionale, annotare le ore di utilizzo per stabilire gli intervalli di manutenzione.

Attrezzi

li attrezzi in dotazione al carrello servono per interventi periodici di manutenzione, per regolazioni e riparazioni semplici. Conservare sempre il kit degli attrezzi con il carrello.



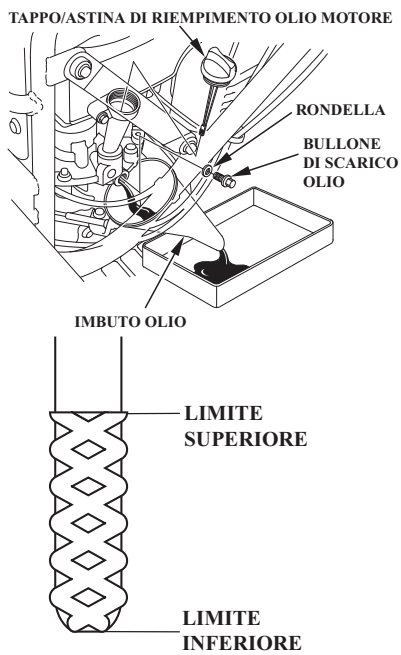
Sostituzione olio motore

NOTA:
Per un drenaggio rapido e completo, drenare l olio con il motore ancora caldo.

L'olio motore sporco riduce notevolmente la durata delle parti scorrevoli e rotanti. Attenersi alle istruzioni relative al periodo di sostituzione e alla capacità dell'olio.

Cambio dell'olio

1. Rimuovere il tappo di riempimento olio motore e allentare il bullone di scarico olio.
2. Posizionare l'imbuto per l'olio come indicato, rimuovere il bullone di scarico olio e scaricare l'olio in un contenitore apposito.
3. Una volta scaricato l'olio, serrare saldamente la rondella e il bullone di scarico.
4. Riempire con olio motore nuovo raccomandato (vedere pagina 18) fino al raggiungimento del limite superiore dell'asticella/tappo di riempimento olio.
5. opo aver completato il riempimento, stringere saldamente il tappo.



Capacità olio:
0,65 litri

Lavare le mani con acqua e sapone dopo aver maneggiato l olio usato.

NOTA:
Si prega di provvedere allo smaltimento dell olio usato compatibilmente con l ambiente. Si consiglia di consegnarlo in un contenitore sigillato alla stazione di servizio locale per il recupero. Non gettare l olio nel contenitore dei rifiuti urbani n versarlo a terra.

Manutenzione della candela

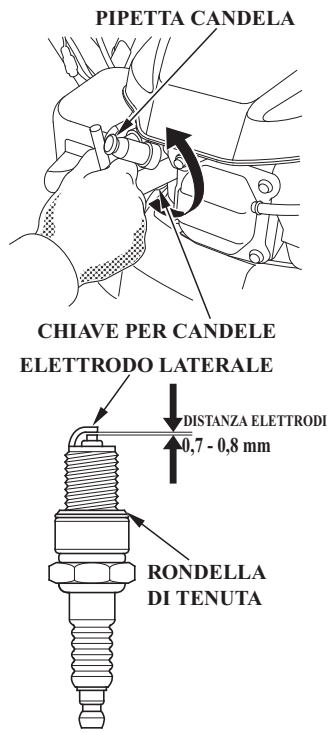
Candela consigliata:
BPR4ES (N)

⚠ ATTENZIONE

Durante il funzionamento, il silenziatore si riscalda molto e resta caldo per diverso tempo dopo lo spegnimento del motore. Evitare di toccare il silenziatore fin tanto che è caldo.

Per un funzionamento appropriato del motore, la distanza tra gli elettrodi deve essere corretta e non devono esserci depositi.

1. Pulire la sporcizia presente attorno alla base della candela.
2. Scollegare la pipetta della candela e rimuovere la candela usando la chiave apposita.
3. Esaminare visivamente la candela. Scartare la candela se appare usurata o se l isolatore è spezzato o scheggiato. Pulire la candela con una spazzola metallica nel caso in cui si intenda riutilizzarla.
4. isurare la distanza fra gli elettrodi con uno spessimetro.
   Se necessario correggere la distanza piegando con cautela l elettrodo laterale.
   La distanza deve essere:
   0, 0,8 mm



AVVERTENZA:

- **La candela deve essere ben serrata. Una candela serrata in modo non corretto può diventare molto calda e danneggiare così il motore.**
- **Utilizzare solo candele consigliate o equivalenti. Candele con grado termico non adeguato possono danneggiare il motore.**

Manutenzione del filtro aria

Un filtro sporco riduce il passaggio dell aria al carburatore. Per evitare un funzionamento irregolare del carburatore, controllare regolarmente il filtro dell aria. Effettuare una manutenzione più frequente se si utilizza il carrello trasportatore in ambienti particolarmente polverosi. Pulire giornalmente o ogni 10 ore in caso di utilizzo in ambienti particolarmente polverosi.

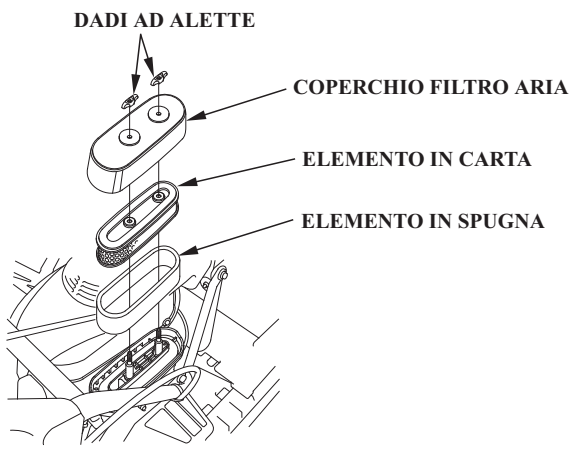
⚠ ATTENZIONE

Non usare mai benzina o solventi ad alto grado di infiammabilità per pulire l'elemento del filtro aria. Si potrebbe provocare un incendio o un'esplosione.

AVVERTENZA:

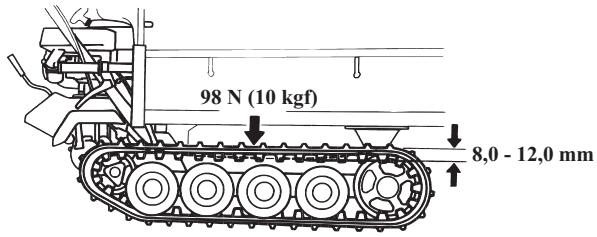
Non azionare mai il motore in assenza degli elementi del filtro dell'aria. Materiali contaminanti, come polvere o sporcizia, penetrerebbero nel motore attraverso il carburatore, causandone una rapida usura.

1. Rimuovere i dadi ad alette e il coperchio del filtro aria. Rimuovere gli elementi del filtro e separarli. Controllare accuratamente che entrambi gli elementi del filtro non presentino fori o tagli e sostituirli se danneggiati.
2. Elemento in spugna: Lavarlo in acqua saponata calda, sciacquarlo e lasciarlo asciugare perfettamente. Altrimenti pulirlo con un solvente a basso grado di infiammabilità e lasciarlo asciugare.
   Immergere l elemento in olio motore pulito e strizzarlo per eliminare l olio in eccesso. Se nell elemento in spugna è presente troppo olio, all avviamento del motore si formerà del fumo.
3. Elemento in carta: Battere delicatamente e ripetutamente l elemento di carta su una superficie rigida per eliminare lo sporco in eccesso, o soffiare aria compressa attraverso il filtro dall interno all esterno. Non usare mai spazzole per rimuovere lo sporco; l uso di una spazzola forzerebbe la sporcizia all interno delle fibre.



Regolazione della tensione dei cingoli

1. Quando viene applicata una forza di <circa 98 N (10 kgf)> alla parte centrale dei cingoli, verificare che il gioco sia compreso tra:
   8,0 - 12,0 mm

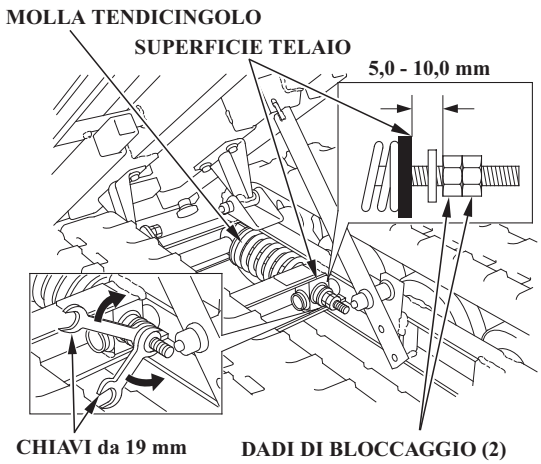


2. Inclinare il carrello:
   Allentare i due dadi di bloccaggio fino ad ottenere un certo spazio tra i dadi e il telaio.

3. Serrare manualmente il dado di bloccaggio interno finch il gioco tra il dado e il telaio sia:
   5,0 10,0 mm

4. Tenere fermo il dado di bloccaggio interno e serrare saldamente l'altro dado di bloccaggio.

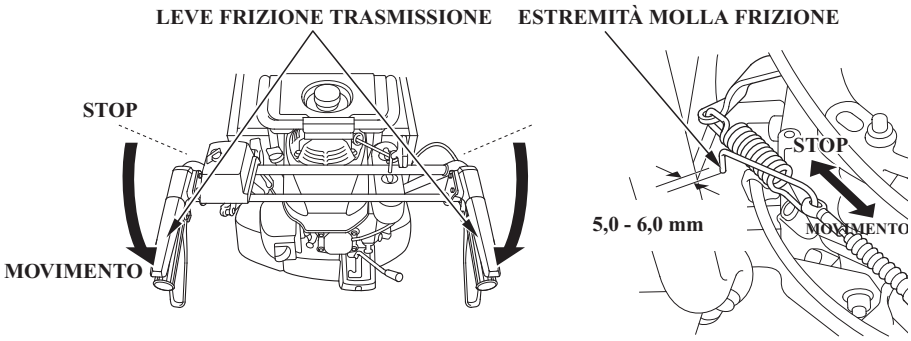
NOTA:
Utilizzare due chiavi da 19 mm come indicato in figura.



Regolazione del cavo frizione della trasmissione

Se il cavo frizione della trasmissione non è regolato in modo corretto, la frizione slitterà e il carrello potrebbe non muoversi.

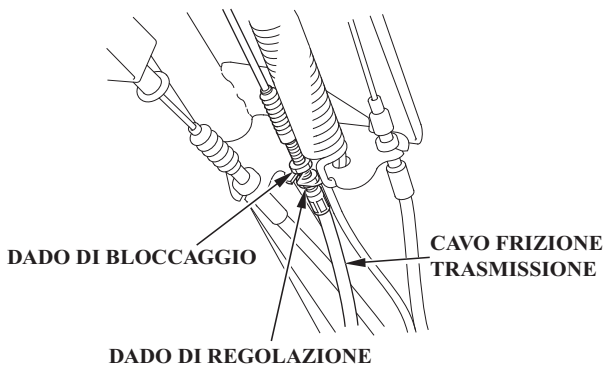
1. Rilasciare (nella posizione STOP) e posizionare la leva della frizione sulla posizione INNESTATA, quindi controllare l'estensione della molla della frizione all'estremità del gancio della molla più lungo, come mostrato in figura.
   Il valore dell'estensione dovrebbe essere:
   5,0 – 6,0 mm



2. Se è necessaria la regolazione, porre la leva della frizione sulla posizione INNESTATA.

3. Allentare il dado di bloccaggio e girare il dado di regolazione fino a ottenere la corretta estensione della molla della frizione.

4. Dopo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.



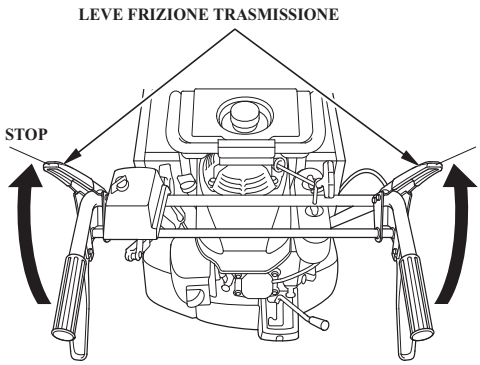
Regolazione del cavo del freno

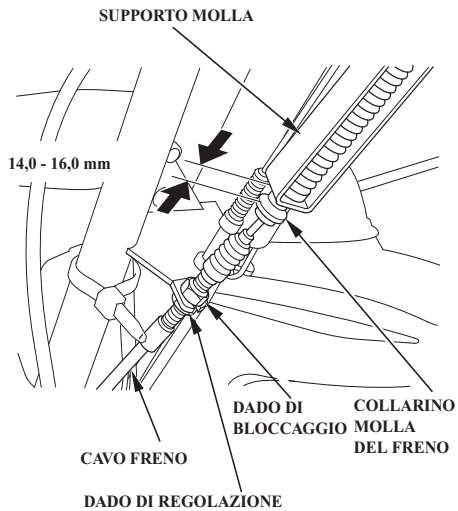
Il freno non funzionerà in maniera efficace se il relativo cavo non è adeguatamente regolato.

1. Con le leve frizione della trasmissione in posizione di rilascio (STOP), verificare che la distanza del collarino della molla del freno dal supporto della molla sia:
   14,0 – 16,0 mm

2. Per regolare, allentare il dado di bloccaggio con le leve ancora in posizione di arresto, girare il dado di regolazione e fissare la distanza sui parametri specificati.

3. Dopo la regolazione, serrare bene i dadi di bloccaggio.

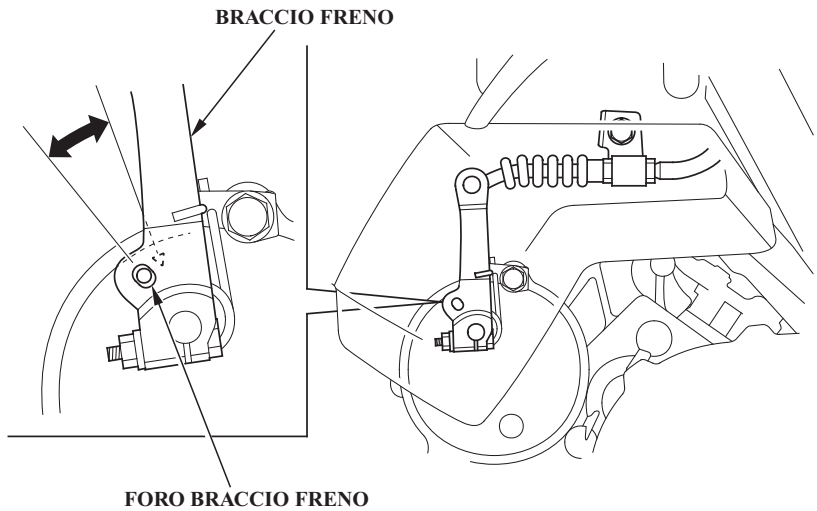




Controllo usura del freno

Controllare l'usura della ganascia del freno solo dopo aver correttamente regolato il cavo del freno.

La ganascia del freno è in buono stato se il segno △ non è visibile attraverso il foro del braccio del freno, con la leva frizione della trasmissione in posizione di rilascio (STOP).
Tuttavia, quando il segno △ è anche solo parzialmente visibile, il freno ha superato il limite di usura; consultare un concessionario autorizzato Honda.



Regolazione del cavo frizione dello sterzo

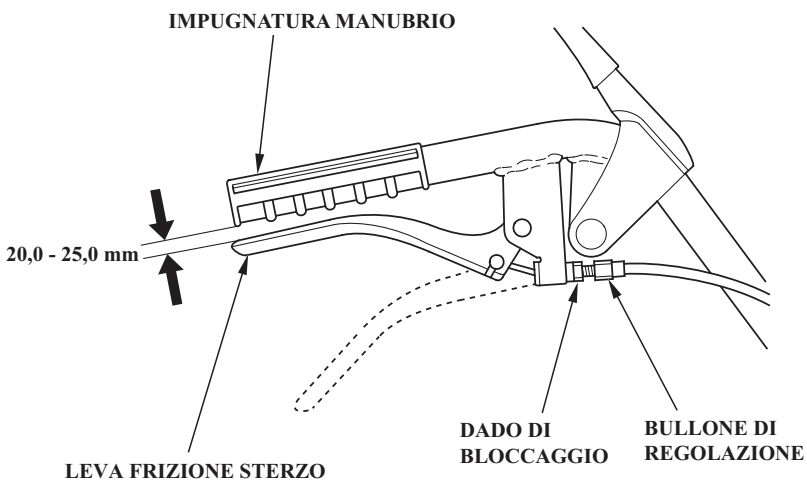
Il controllo dello sterzo viene ridotto se entrambi i cavi della frizione dello sterzo non sono regolati correttamente.

1. Con il motore spento, far oscillare il carrello avanti e indietro per trovare la posizione in cui ciascuna leva possa essere tirata il più vicino possibile all'impugnatura del manubrio.

2. Con ciascuna leva frizione dello sterzo completamente azionata, controllare se la distanza tra l'estremità della leva e l'impugnatura è:
   20,0 25,0 mm

3. Per regolare, allentare il dado di bloccaggio con la leva azionata e girare il bullone di regolazione per ottenere la distanza prescritta.

4. opo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.



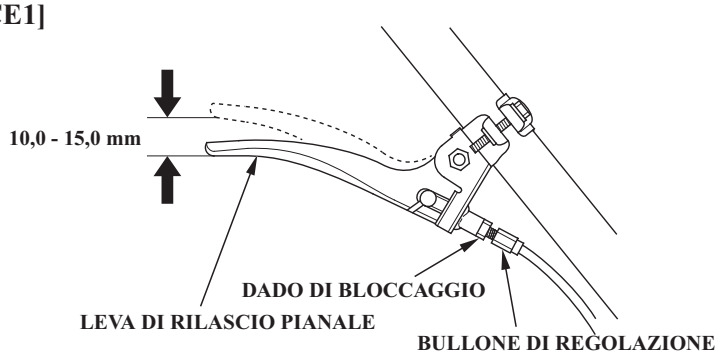
Regolazione del cavo di bloccaggio del pianale

1. Con il pianale bloccato, controllare se il gioco all'estremità della leva di rilascio del pianale è:
   Tipo CE1: 10,0 - 15,0 mm
   Tipi BE1 e U: 15,0 - 20,0 mm

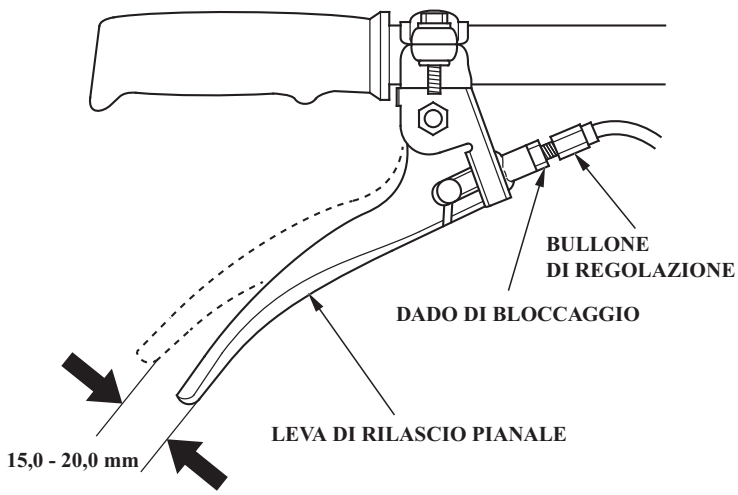
2. Per regolare, allentare il dado di bloccaggio e girare il bullone di regolazione per ottenere la distanza prescritta.

3. opo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.

[Tipo CE1]

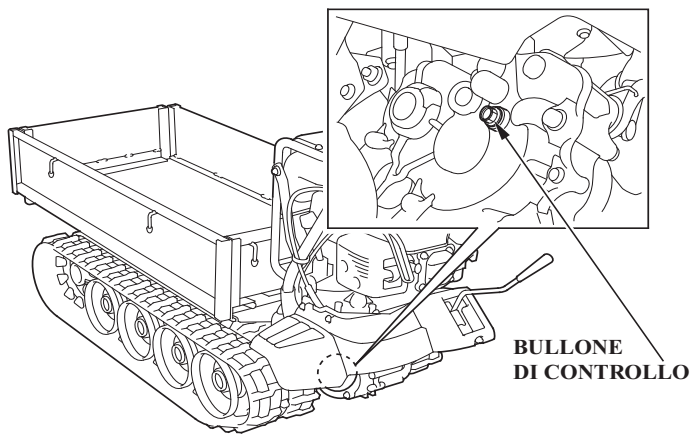


[Tipi BE1 e U]



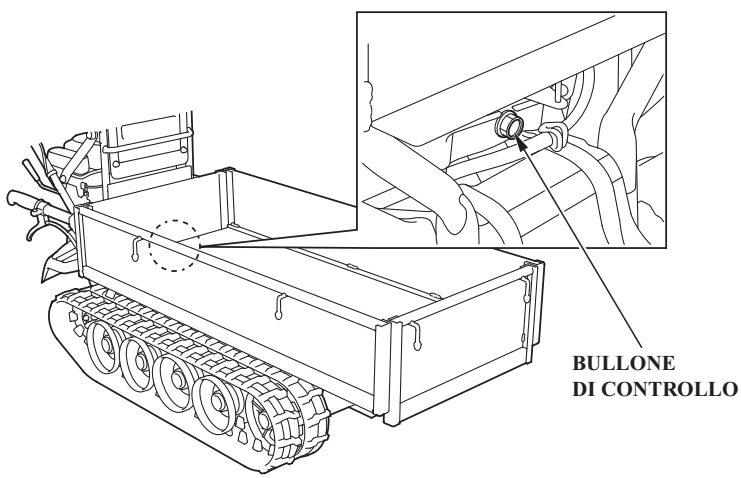
Controllo olio della trasmissione

Rimuovere il bullone di controllo e verificare che l'olio raggiunga il limite inferiore del foro del bullone di controllo. Se il livello è basso, riempire con olio motore di classificazione raccomandata a pagina 18.



Controllo olio della frizione

Rimuovere il bullone di controllo e verificare che l'olio raggiunga il limite inferiore del foro del bullone di controllo. Se il livello è basso, riempire con olio motore di classificazione raccomandata a pagina 18.



Manutenzione del parascintille (solo tipi che ne sono dotati)

⚠ ATTENZIONE

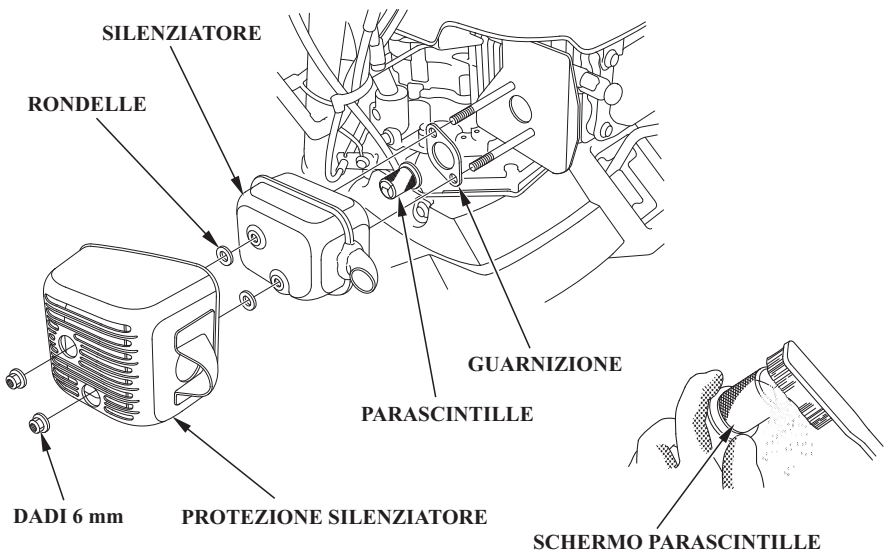
Durante il funzionamento, il silenziatore si riscalda molto e resta caldo per diverso tempo dopo lo spegnimento del motore. Evitare di toccare il silenziatore fin tanto che è caldo. Farlo raffreddare prima di procedere.

AVVERTENZA:
La manutenzione del parascintille deve essere effettuata ogni 100 ore per garantirne l'efficienza.

1. Rimuovere i due dadi da 6 mm, la protezione del silenziatore, il silenziatore e la guarnizione.
2. Rimuovere il parascintille dal silenziatore.

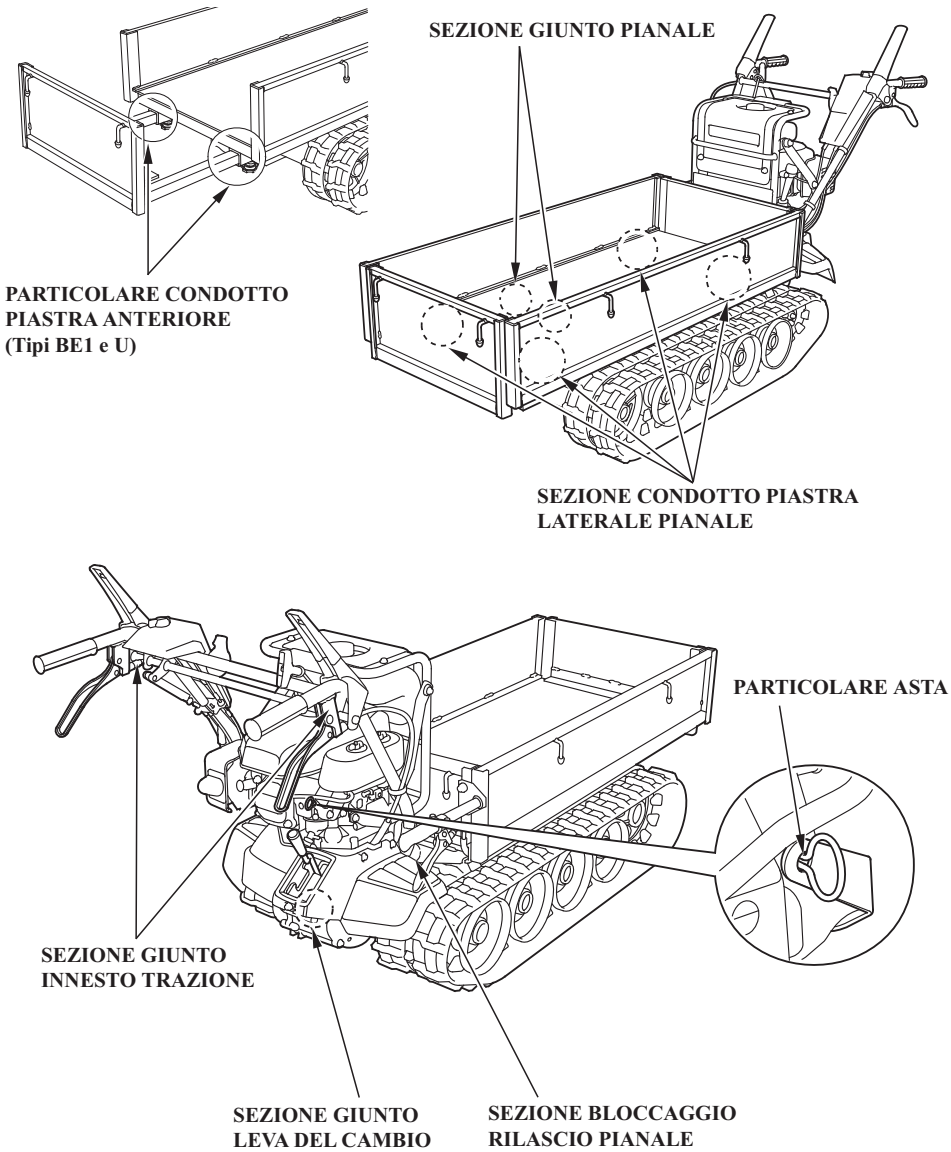
AVVERTENZA:
Fare attenzione a non danneggiare lo schermo parascintille.

3. Verificare l'eventuale presenza di depositi carboniosi intorno all'uscita di scarico e al parascintille e, se necessario, pulire.
4. Installare il parascintille nel silenziatore.
5. Installare la guarnizione, il silenziatore e la relativa protezione e serrare saldamente i due dadi da 6 mm.



Lubrificazione

Ingrassare i punti indicati di seguito almeno una volta all'anno oppure ogni volta che il carrello viene lavato.
Grasso raccomandato: rasso SAE multifunzione.



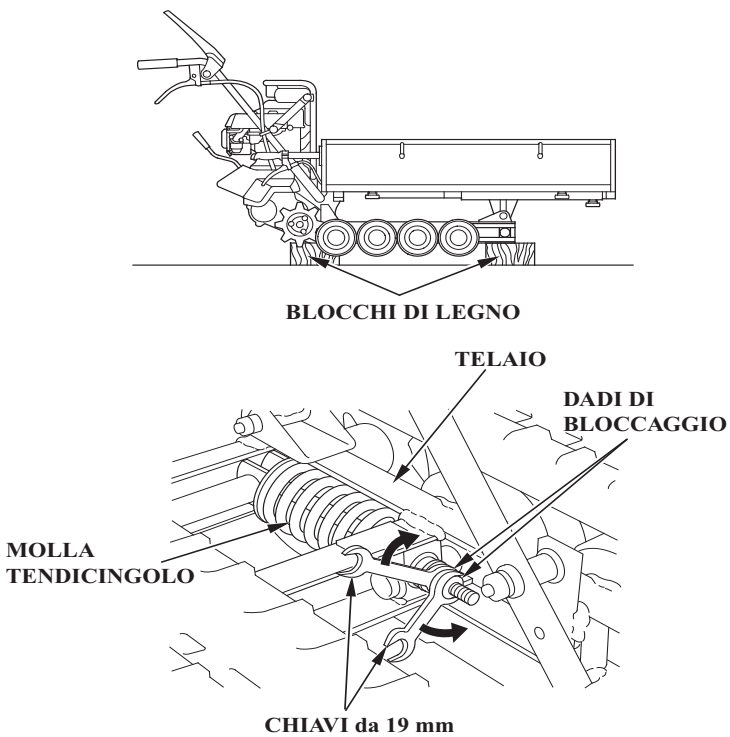
Reinstallazione provvisoria di un cingolo sganciato

Nell'improbabile caso che un cingolo slitti dalle ruote dentate durante il funzionamento, procedere come indicato di seguito:

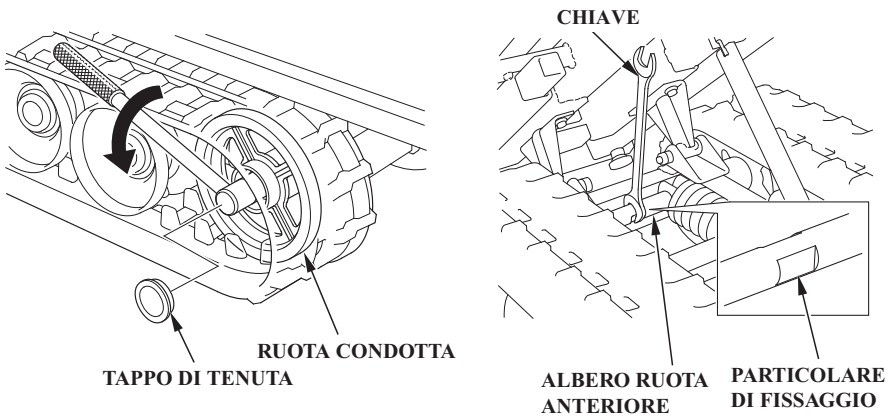
1. Arrestare il motore (vedere pagina 40).
2. Rimuovere manualmente qualsiasi carico dal carrello. Non scaricare inclinando il pianale.
3. Portare il carrello trasportatore su una superficie pianeggiante e sostenerlo con blocchi di legno in due posizioni (in modo che le ruote siano sollevate da terra). Inclinare il pianale.

AVVERTENZA:
Un carrello con un cingolo fuoriuscito si rovescerà se il pianale è inclinato e se il carrello non viene prima fissato con blocchi di legno.

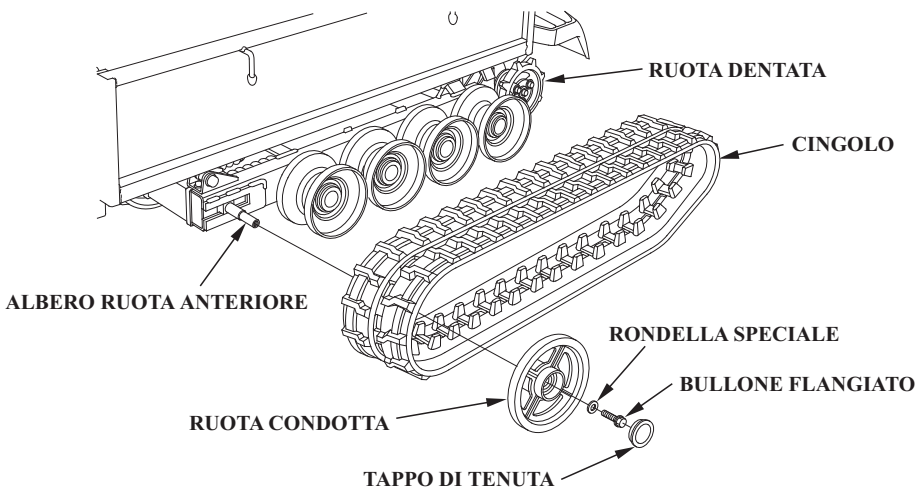
4. Allentare i dadi di bloccaggio del tendicingolo e serrare il dado interno per quanto possibile. (Ciò viene eseguito al fine di facilitare il montaggio del cingolo).



5. Rimuovere il tappo di tenuta.
6. Bloccare con una chiave l'albero della ruota anteriore per evitare che giri, quindi rimuovere il bullone flangiato e la rondella speciale.
. Rimuovere la ruota condotta.
8. Posizionare il cingolo, quindi agganciare la ruota dentata e la ruota condotta ai denti del cingolo.



9. Assicurarsi che la leva del cambio sia in posizione FOLLE.
10. Spingere la ruota condotta e il cingolo in avanti, quindi far scorrere la ruota condotta sull'albero della ruota anteriore.
11. Installare e serrare saldamente la rondella speciale e il bullone flangiato.
12. Installare saldamente il tappo di tenuta.



13. Rimuovere i blocchetti di legno e accertarsi che il carrello trasportatore sia in piano. Quindi regolare la tensione dei cingoli. (Per maggiori dettagli, fare riferimento a pagina 49).

AVVERTENZA:

- **Prestare particolare attenzione durante il montaggio dei cingoli.**
- **Non inclinare lateralmente il carrello; potrebbero fuoriuscire olio e benzina.**
- **Dopo aver seguito la procedura provvisoria precedentemente descritta, far controllare quanto prima il carrello trasportatore presso un concessionario autorizzato Honda.**

11. TRASPORTO/STOCCAGGIO

Durante il trasporto o lo stoccaggio del carrello trasportatore, accertarsi che l'interruttore del motore sia su OFF e che la pipetta della candela sia scollegata per evitare l'avviamento accidentale del motore.

⚠ ATTENZIONE

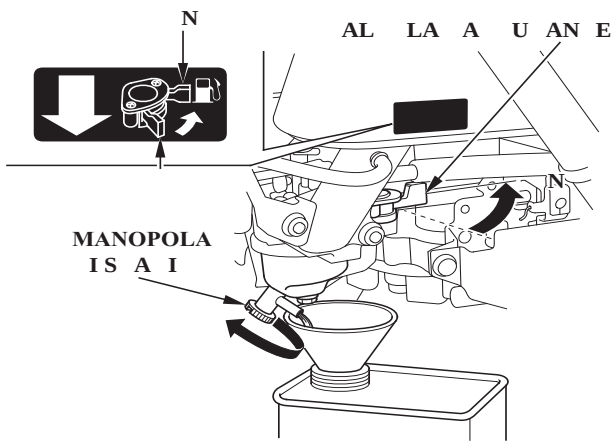
- **Per evitare gravi ustioni o rischi di incendio, far raffreddare il motore prima di trasportare il carrello o di immagazzinarlo in un luogo chiuso.**
- **Per trasportare il carrello, porre la valvola del carburante su OFF e mantenere il motore in piano per evitare la fuoriuscita di carburante. La benzina versata o i suoi vapori potrebbero incendiarsi.**

1. Scaricare la benzina.

⚠ ATTENZIONE

La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille.

a. Porre la valvola del carburante su ON, allentare la manopola di scarico e scaricare la benzina presente nel serbatoio carburante in un contenitore adatto.



b. Serrare nuovamente la manopola di scarico e posizionare su OFF la valvola carburante.

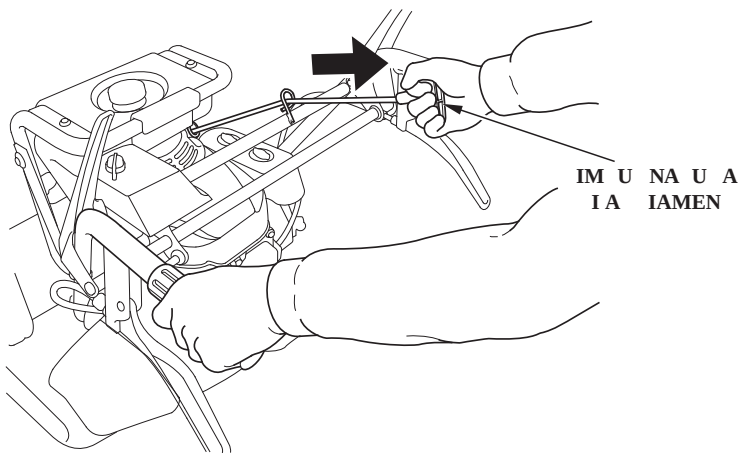
⚠ ATTENZIONE

- **Non avvicinare fiamme o scintille durante lo scarico del carburante.**
- **Effettuare l'operazione sempre in un luogo ben areato.**
- **Smaltire il carburante scaricato in maniera adeguata.**

2. Sostituire l'olio motore (per maggiori dettagli, vedere pagina 46).
3. Pulire il filtro aria (per maggiori dettagli, vedere pagina 48).
4. Pulire il carrello trasportatore e controllare tutti i particolari per verificare che siano saldamente serrati. Lubrificare i punti indicati a pagina 57.

NOTA:
Se il carrello trasportatore dovrà essere stoccato per un periodo superiore a tre mesi, rimuovere la candela, versare un cucchiaio di olio motore pulito nel foro della candela e reinstallare saldamente la candela.

5. Tirare l'impugnatura di avviamento fino ad avvertire una certa resistenza.



6. Coprire il carrello o stoccarlo in un locale ben ventilato e provvisto di un tetto.

AVVERTENZA:
Quando si intende stoccare il carrello trasportatore, innanzitutto far raffreddare completamente il sistema di scarico del motore, quindi collocare il carrello lontano da prodotti combustibili.

12. RICERCA GUASTI

Per assicurare una lunga durata del carrello, non smontarlo se non necessario. Se la ricerca guasti di base di seguito descritta non fosse sufficiente a risolvere gli eventuali problemi, consultare il proprio concessionario autorizzato Honda.

Se il motore non si avvia, controllare i punti seguenti:
1. Il carburante è sufficiente?
2. La valvola del carburante è su ON?
3. La benzina raggiunge il carburatore?
   Per eseguire la verifica, allentare la manopola di scarico con la valvola del carburante su ON. Il carburante dovrebbe fuoriuscire liberamente. Serrare nuovamente la manopola di scarico.

⚠ ATTENZIONE

La benzina è infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille all'attrezzatura mentre si scarica il carburante.

4. L'interruttore del motore è su ON?
5. La candela è in buone condizioni?
   Rimuovere ed ispezionare la candela. Pulire, regolare nuovamente la distanza fra gli elettrodi e asciugare la candela. Sostituire se necessario.
6. È stato seguito il metodo di avviamento come descritto a pagina 22?
   - Se il motore ancora non parte, portare il carrello presso un concessionario autorizzato Honda.

Controllare i punti seguenti se il motore si avvia ma il carrello non funziona correttamente:
- Il cavo della frizione trasmissione è regolato correttamente (pagina 50)?
- I cavi della frizione sterzo sono regolati correttamente (pagina 53)?
- Il cavo freno è regolato correttamente (pagina 51)?
- I cingoli sono regolati secondo la tensione adeguata (pagina 49)?

Attendere qualche minuto, quindi controllare.

Effettuare l'intervento di riparazione
Rivolgersi al proprio concessionario autorizzato Honda.

13. SPECIFICHE

Modello	Carrello trasportatore HP350
Codice descrittivo	NACJ

Motore

Modello	GXV160 H2
Tipo	4 tempi, valvola in testa, monocilindrico
Potenza netta motore (in conformità con SAE J1349*)	3,2 kW(4.4 PS)/3.600 giri/min
Cilindrata	163 cm^3
Alesaggio x corsa	68,0 × 45,0 mm
Fasatura di accensione	20° PPMS
Sistema di accensione	Accensione transistorizzata a magnete
Capacità olio motore	0,65 litri
Capacità serbatoio carburante	1,4 litri
Candela	BPR4ES (NGK)

* La potenza nominale del motore indicata in questo documento si riferisce alla potenza netta rilevata su questo modello di motore in fase di produzione ed è stata misurata secondo la procedura SAE J1349 a 3,600 giri/min (potenza netta motore). Nella produzione in serie si possono rilevare variazioni rispetto a questi valori. La potenza effettiva del motore installato nell'apparecchio può dipendere da numerosi fattori, incluso il numero di giri al quale il motore è impiegato, le condizioni ambientali, il livello di manutenzione, e altre variabili.

Telaio

Oggetto \ Tipo		CE1	CEEN
Lunghezza totale		1,720 mm	1.460 mm
Larghezza totale		635 mm	615 mm
Altezza totale		1.015 mm	
Massa a secco [peso]		149 kg	117 kg
Massa dell'apparecchio completo [peso]		152 kg	120 kg
No. marce		2 marce avanti, 1 retromarcia	
Velocità di marcia		1,4 km/h in 1a, 3,5 km/h in 2a, 1,3 km/h in retromarcia	
Capacità massima di carico	In piano	350 kg	
	In pendenza	150 kg	
Capacità olio frizione		0,8 litri	
Capacità olio della trasmissione		2,0 litri	
Larghezza x lunghezza cingolo		160 mm × 2.040 mm	

Rumorosità e vibrazione

- **Eccetto per tipo CEEN**

MODELLO	HP350
Livello di pressione acustica per l'operatore (EN474-1: 2006)	87 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE, 2005/88/CE)	94 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica garantita (2000/14/CE, 2005/88/CE)	97 dB (A)
Livello di vibrazioni mano-braccio (EN12096: 1997 Allegato D, EN1033: 1995)	5,0 m/sec^2
Incertezza	2,0 m/sec^2

NOTA:
Le specifiche sono soggette a cambiamenti senza preavviso dovuti a miglioramenti del prodotto.

Modello	Carrello trasportatore Honda HP450
Codice descrittivo	NADJ

Motore

Modello	GXV160 H2
Tipo	4 tempi, valvola in testa, monocilindrico
Potenza netta motore (conformemente a SAE J1349*)	3,2 kW(4.4 PS)/3.600 giri/min
Cilindrata	163 cm3
Alesaggio x corsa	68.0 × 45,0 mm
Fasatura di accensione	20° PPMS
Sistema di accensione	Accensione transistorizzata a magnete
Capacità olio motore	0,65 litri
Capacità serbatoio carburante	1,4 litri
Candela	BPR4ES (NGK)

* La potenza nominale del motore indicata in questo documento si riferisce alla potenza netta rilevata su questo modello di motore in fase di produzione ed è stata misurata secondo la procedura SAE J1349 a 3,600 giri/min (potenza netta motore). Nella produzione in serie si possono rilevare variazioni rispetto a questi valori. La potenza effettiva del motore installato nell'apparecchio può dipendere da numerosi fattori, incluso il numero di giri al quale il motore è impiegato, le condizioni ambientali, il livello di manutenzione, e altre variabili.

Telaio

Oggetto \ Tipo		BE1	U	CEEN
Lunghezza totale		1.900 mm		1.610 mm
Larghezza totale		635 mm		615 mm
Altezza totale		1.055 mm		
Massa a secco [peso]		181 kg		130 kg
Massa dell'apparecchio completo [peso]		184 kg		133 kg
No. marce		2 marce avanti, 1 retromarcia		
Velocità di marcia		1,4 km/h in 1a, 3,5 km/h in 2a, 1,3 km/h in retromarcia		
Capacità massima di carico	In piano	450 kg		
	In pendenza	250 kg		
Capacità olio frizione		0,8 litri		
Capacità olio della trasmissione		2,0 litri		
Larghezza x lunghezza cingolo		180 mm × 2.220 mm		

Rumorosità e vibrazione

- **Eccetto per tipi U e CEEN**

MODELLO	HP450
Livello di pressione acustica per l'operatore (EN474-1: 2006)	86 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE, 2005/88/CE)	95 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica garantita (2000/14/CE, 2005/88/CE)	98 dB (A)
Livello di vibrazioni mano-braccio (EN12096: 1997 Allegato D, EN1033: 1995)	6,3 m/sec^2
Incertezza	2,5 m/sec^2

NOTA:
Le specifiche sono soggette a cambiamenti senza preavviso dovuti a miglioramenti del prodotto.

PRINCIPALI DISTRIBUTORI Honda

Per ulteriori informazioni, si prega di contattare il Servizio clienti Honda agli indirizzi o numeri di telefono riportati nelle pagine seguenti:

AUSTRIA

Honda Motor Europe (North)

Hondastraße 1

2351 Wiener Neudorf

Tel. : +43 (0)2236 690 0

Fax : +43 (0)2236 690 480

http://www.honda.at

CROAZIA

Hongoldonia d.o.o.

Jelkovecka Cesta 5

10360 Sesvete–Zagreb

Tel. : +385 1 2002053

Fax : +385 1 2020754

http://www.hongoldonia.hr

✉ jure@hongoldonia.hr

FINLANDIA

OY Brandt AB.

Tuupakantie 7B

01740 Vantaa

Tel. : +358 20 775 7200

Fax : +358 9 878 5276

http://www.brandt.fi

STATI BALTICI (Estonia/Lettonia/ Lituania)

Honda Motor Europe Ltd.

Estonian Branch

Tulika 15/17

10613 Tallinn

Tel. : +372 6801 300

Fax : +372 6801 301

✉ honda.baltic@honda-eu.com.

CIPRO

Alexander Dimitriou & Sons Ltd.

162, Yiannos Kranidiotis Avenue

2235 Latsia, Nicosia

Tel. : +357 22 715 300

Fax : +357 22 715 400

FRANCIA

Honda Relations Clients

TSA 80627

45146 St Jean de la Ruelle Cedex

Tel. : 02 38 81 33 90

Fax : 02 38 81 33 91

http://www.honda-fr.com

✉ espaceclient@honda-eu.com

BELGIO

Honda Motor Europe (North)

Doornveld 180-184

1731 Zellik

Tel. : +32 2620 10 00

Fax : +32 2620 10 01

http://www.honda.be

✉ BH_PE@HONDA-EU.COM

REPUBBLICA CECA

BG Technik cs, a.s.

U Zavodiste 251/8

15900 Prague 5 - Velka Chuchle

Tel. : +420 2 838 70 850

Fax : +420 2 667 111 45

http://www.honda-stroje.cz

GERMANIA

Honda Motor Europe (North) GmbH

Sprendlinger Landstraße 166

63069 Offenbach am Main

Tel. : +49 69 8309-0

Fax : +49 69 8320 20

http://www.honda.de

✉ info@post.honda.de

BULGARIA

Kirov Ltd.

49 Tsaritsa Yoana blvd

1324 Sofia

Tel. : +359 2 93 30 892

Fax : +359 2 93 30 814

http://www.kirov.net

✉ honda@kirov.net

DANIMARCA

Tima Products A/S

Tårnfalkevej 16

2650 Hvidovre

Tel. : +45 36 34 25 50

Fax : +45 36 77 16 30

http://www.tima.dk

GRECIA

General Automotive Co S.A.

71 Leoforos Athinon

10173 Athens

Tel. : +30 210 349 7809

Fax : +30 210 346 7329

http://www.honda.gr

✉ info@saracakis.gr

UNGHERIA

Motor Pedo Co., Ltd.

Kamaraerdei ut 3.
2040 Budaors

Tel. : +36 23 444 971

Fax : +36 23 444 972

http://www.hondakisgepek.hu

✉ info@hondakisgepek.hu

ISLANDA

Bernhard ehf.

Vatnagardar 24-26
104 Reykdjavik

Tel. : +354 520 1100

Fax : +354 520 1101

http://www.honda.is

IRLANDA

Two Wheels ltd

M50 Business Park, Ballymount
Dublin 12

Tel. : +353 1 4381900

Fax : +353 1 4607851

http://www.hondaireland.ie

✉ Service@hondaireland.ie

ITALIA

Honda Italia Industriale S.p.A.

Via della Cecchignola, 5/7
00143 Roma

Tel. : +848 846 632

Fax : +39 065 4928 400

http://www.hondaitalia.com

✉ info.power@honda-eu.com

MALTA

The Associated Motors Company Ltd.

New Street in San Gwakkin Road
Mriehel Bypass, Mriehel QRM17

Tel. : +356 21 498 561

Fax : +356 21 480 150

PAESI BASSI

Honda Motor Europe (North)

Afd. Power Equipment-
Capronilaan 1
1119 NN Schiphol-Rijk

Tel. : +31 20 7070000

Fax : +31 20 7070001

http://www.honda.nl

NORVEGIA

Berema AS

P.O. Box 454
1401 Ski

Tel. : +47 64 86 05 00

Fax : +47 64 86 05 49

http://www.berema.no

✉ berema@berema.no

POLONIA

Aries Power Equipment Sp. z o.o. .

ul. Wroclawska 25
01-493 Warszawa

Tel. : +48 (22) 861 43 01

Fax : +48 (22) 861 43 02

http://www.ariespower.pl

http://www.mojahonda.pl

✉ info@ariespower.pl

PORTOGALLO

Honda Portugal, S.A.

Rua Fontes Pereira de Melo 16
Abrunheira, 2714-506 Sintra

Tel. : +351 21 915 53 33

Fax : +351 21 915 23 54

http://www.honda.pt

✉ honda.produtos@honda-eu.com

REPUBBLICA DELLA BIELORUSSIA

Scanlink Ltd.

Kozlova Drive, 9
220037 Minsk

Tel. : +375 172 999090

Fax : +375 172 999900

http://www.hondapower.by

ROMANIA

Hit Power Motor Srl

Calea Giulesti N° 6-8 Sector 6
060274 Bucuresti

Tel. : +40 21 637 04 58

Fax : +40 21 637 04 78

http://www.honda.ro

✉ hit_power@honda.ro

RUSSIA

Honda Motor RUS LLC

21. MKAD 47 km., Leninsky district.
Moscow region, 142784 Russia

Tel. : +7 (495) 745 20 80

Fax : +7 (495) 745 20 81

http://www.honda.co.ru

✉ postoffice@honda.co.ru

SERBIA e MONTENEGRO

Bazis Grupa d.o.o.

Grcica Milenka 39

11000 Belgrade

Tel. : +381 11 3820 295

Fax : +381 11 3820 296

http://www.hondasrbija.co.rs

SLOVACCHIA

Honda Slovakia, spol. s r.o.

Prievozská 6 821 09 Bratislava

Tel. : +421 2 32131112

Fax : +421 2 32131111

http://www.honda.sk

SLOVENIA

AS Domzale Moto Center D.O.O.

Blatnica 3A

1236 Trzin

Tel. : +386 1 562 22 42

Fax : +386 1 562 37 05

http://www.as-domzale-motoc.si

SPAGNA e Provincia di Las Palmas

(Isole Canarie)

Greens Power Products, S.L.

Poligono Industrial Congost -

Av Ramon Ciurans n°2

08530 La Garriga - Barcelona

Tel. : +34 93 860 50 25

Fax : +34 93 871 81 80

http://www.hondaencasa.com

Provincia di Santa Cruz de Tenerife

(Isole Canarie) Automocion Canarias S.A.

Carretera General del Sur, KM. 8,8

38107 Santa Cruz de Tenerife

Tel. : +34 (922) 620 617

Fax : +34 (922) 618 042

http://www.aucasa.com

✉ ventas@aucasa.com

✉ taller@aucasa.com

SVEZIA

Honda Nordic AB

Box 50583 - Västkustvägen 17

20215 Malmö

Tel. : +46 (0)40 600 23 00

Fax : +46 (0)40 600 23 19

http://www.honda.se

✉ hpesinfo@honda-eu.com

SVIZZERA

Honda Suisse S.A.

10, Route des Moulières

1214 Vemier - Genève

Tel. : +41 (0)22 939 09 09

Fax : +41 (0)22 939 09 97

http://www.honda.ch

TURCHIA

Anadolu Motor Uretim ve Pazarlama AS

Esentepemah. Anadolu

Cad. No: 5

Kartal 34870 Istanbul

Tel. : +90 216 389 59 60

Fax : +90 216 353 31 98

http://www.anadolumotor.com.tr

✉ antor@antor.com.tr

UCRAINA

Honda Ukraine LLC

101 Volodymyrska Str. - Build. 2

Kyiv 01033

Tel. : +380 44 390 1414

Fax : +380 44 390 1410

http://www.honda.ua

✉ CR@honda.ua

REGNO UNITO

Honda (UK) Power Equipment

470 London Road

Slough - Berkshire, SL3 8QY

Tel. : +44 (0)845 200 8000

http://www.honda.co.uk

AUSTRALIA

Honda Australia Motorcycle and Power Equipment Pty. Ltd

1954-1956 Hume Highway

Campbellfield Victoria 3061

Tel. : (03) 9270 1111

Fax : (03) 9270 1133

DESCRIZIONE DEL CONTENUTO DELLA "Dichiarazione CE di Conformità"

EC Declaration of Conformity

1. The undersigned, Piet Renneboog, on behalf of the authorized representative, herewith declares that the machinery described below fulfils all the relevant provisions of:
   - Directive 98/37/EC and 2006/42/EC on machinery
   - Directive 2004/108/EC on electromagnetic compatibility
   - Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC on outdoor noise

2. Description of the machinery
   a) Generic denomination: Dumper
   b) Function: transport of goods

c) Commercial name	d) Type	e) Serial number
*1	*1	

3. Manufacturer
   Honda Motor Co., Ltd.
   2-1-1 Minamiaoyama
   Minato-ku, Tokyo, JAPAN

4. Authorized representative
   Honda Motor Europe Ltd. Aalst Office
   Wijngaardveld 1 (Noord V),
   9300 Aalst - BELGIUM

5. References to harmonized standards	6. Other standards or specifications
-	-

7. Outdoor noise Directive
   a) Measured sound power : *1
   b) Guaranteed sound power : *1
   c) Noise parameter : *1
   d) Conformity assessment procedure : ANNEX VI
   e) Notified body : VINCOTTE Environment
   Jan Olieslagerslaan 35
   B-1800 Vilvoorde BELGIUM

8. Done at : Aalst, BELGIUM
9. Date :

Piet Renneboog
Homologation Manager
Honda Motor Europe, Ltd., Aalst Office

*1: vedere la pagina delle specifiche.

	French	Italian	German
	Déclaration CE de Conformité	Dichiarazione CE di Conformità	EG-Konformitätserklärung
1	Le sous signé, Piet Renneboog, de la part du représentant autorisé, déclare que la machine décrit ci-dessous répond à toutes les dispositions applicables de	Il sottoscritto, Piet Renneboog, in qualità di rappresentante autorizzato, dichiara qui di seguito che la macchina sotto descritta soddisfa tutte le disposizioni pertinenti delle:	Der Unterzeichner, Piet Renneboog erklärt hiermit im Namen der Bevollmächtigten, dass das hierunter genannte Maschine allen einschlägigen Bestimmungen der * entspricht.
	* Directive Machine 98/37/EC, 2006/42/EC	* Direttiva macchine 98/37/CE, 2006/42/CE	* Maschinenrichtlinie 98/37/EC, 2006/42/EC
	* Directive 2004/108/EC sur la compatibilité électromagnétique	* Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE	* Richtlinie der Elektromagnetischen Kompatibilität 2004/108/EC
	* Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisé à l'extérieur des batiments	* Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto 2000/14/CE - 2005/88/CE	* Geräuschrichtlinie im Freien 2000/14EC - 2005/88/EC
2	Description de la machine	Descrizione della macchina	Beschreibung der Maschine
	a) Denomination générique	a) Denominazione generica	a) Allgemeine Bezeichnung
	Tombereau	Dumper	Muldenkipper
	b) Fonction	b) Funzione	b) Funktion
	transport de marchandises	Trasporto di materiali	Gegenstände transportieren
	c) Nom Commercial	c) Denominazione commerciale	c) Handelsbezeichnung
	d) Type	d) Tipo	d) Typ
	e) Numéro de série	e) Numero di serie	e) Seriennummer
3	Constructeur	Costruttore	Hersteller
4	Représentant autorisé	Rappresentante Autorizzato	Bevollmächtigter
5	Référence aux normes harmonisées	Riferimento agli standard armonizzati	Verweis auf harmonisierte Normen
6	Autres normes et spécifications	Altri standard o specifiche	Andere Normen oder Spezifikationen
7	Directive des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisé à l'extérieur des batiments	Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto	Geräuschrichtlinie im Freien
	a) Puissance accoustique mesurée	a) Livello di potenza sonora misurato	a) gemessene Lautstärke
	b) Puissance accoustique garantie	b) Livello di potenza sonora garantito	b) Schalleistungspegel
	c) Paramétre du bruit	c) Parametri emissione acustica	c) Geräuschvorgabe
	d) Procédure d'évaluation de conformité	d) Procedura di valutazione della conformità	d) Konformitätsbewertungs Ablauf
	e) Organisme notifié	e) Organismo notificato	e) Benannte Stelle
8	Fait à	Fatto a	Ort
9	Date	Data	Datum

	Dutch	Danish	Greek
	EG-verklaring van overeenstemming	EU OVERENSTEMMELSEERKLÆRING	ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
1	Ondergetekende, Piet Renneboog, in naam van de gemachtigde van de fabrikant, verklaart hiermee dat het hieronder beschreven machine voldoet aan alle toepasselijke bepalingen van :	UNDERTEGNEDE, PIET RENNEBOOG, PÅ VEGNE AF DEN AUTORISEREDE REPRÆSETANT, ERKLÆRER HERMED AT MASKINEN, SOM ER BESKREVET NEDENFOR, OPFYLDER ALLE RELEVANTE BESTEMMELSER IFØLGE:	Ο κάτωθι υπογεγραμμένος ,Piet Renneboog, εκ μέρους του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου με το παρών δηλώνω ότι το παρακάτω περιγραφόμενο όχημα πληροί όλες τις σχετικές προδιαγραφές του:
	* Richtlijn 98/37/EC, 2006/42/EC betreffende machines	* MASKINDIREKTIV 98/37/EF, 2006/42/EF	* Οδηγία 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ για μηχανές
	* Richtlijn 2004/108/EC betreffende elektromagnetische overeenstemming	* EMC-DIREKTIV 2004/108/EF	* Οδηγία 2004/108/ΕΚ για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
	* Richtlijn 2000/14/EC - 2005/88/EC betreffende geluidsemissie (openlucht)	* DIREKTIV OM STØJEMISSION 2000/14/EF - 2005/88/EF	* Οδηγία 2000/14/ΕΚ - 2005/88/ΕΚ για το επίπεδο θορύβου σε εξωτερικούς χώρους
2	Beschrijving van de machine	BESKRIVELSE AF PRODUKTET	Περιγραφή μηχανήματος
	a) Algemene benaming	a) FÆLLESBETEGNELSE	a) Γενική ονομασία
	Transportwagen	Dumper	Ανατρεπόμενο όχημα
	b) Functie	b) ANVENDELSE	b) Λειτουργία
	goederen transporteren	Godstranport	για μεταφορά αγαθών
	c) Handelsbenaming	c) HANDELSBETEGNELSE	c) Εμπορική ονομασία
	d) Type	d) TYPE	d) Τύπος
	e) Serienummer	e) SERIENUMMER	e) Αριθμός σειράς παραγωγής
3	Fabrikant	PRODUCENT	Κατασκευαστής
4	Gemachtigde van de fabrikant	AUTORISERET REPRÆSENTANT	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος
5	Refereert naar geharmoniseerde normen	REFERENCE TIL HARMONISEREDE STANDARDER	Αναφορά σε εναρμονισμένα πρότυπα
6	Andere normen of specificaties	ANDRE STANDARDER ELLER SPECIFIKATIONER	Λοιπά πρότυπα ή προδιαγραφές
7	Geluidsemissierichtlijn (openlucht)	DIREKTIV OM STØJEMISSION FRA MASKINER TIL UDENDØRS BRUG	Οδηγία επιπέδου θορύβου εξωτερικών χώρων
	a) Gemeten geluidsvermogensniveau	a) MÅLT LYDEFFEKTNIVEAU	a) Μετρηθείσα ηχητική ένταση
	b) Gewaarborgd geluidsvermogensniveau	b) GARANTERET LYDEFFEKTNIVEAU	b) Εγγυημένη ηχητική ένταση
	c) Geluidsparameter	c) STØJPARAMETER	c) Ηχητική παράμετρος
	d) Conformiteitsbeoordelingsprocedure	d) PROCEDURE FOR OVERENSSTEMMELSESVURDERING	d) Διαδικασία πιστοποίησης
	e) Aangemelde instantie	e) BEMYNDIGET ORGAN	e) Οργανισμός πιστοποίησης
8	Plaats	STED	Η δοκιμή έγινε
9	Datum	DATO	Ημερομηνία

	Swedish	Spanish	Romanian
	EG-försäkran om överensstämmelse	Declaración de Conformidad CE	UE -Declaratie de Conformitate
1	Undertecknad, Piet Rennebog, på uppdrag av auktoriserad representant, deklarerar härmed att maskinen beskriven nedan fullföljer alla relevanta bestämmelser enl :	El abajo firmante, Piet Renneboog, en representación del representante autorizado, adjunto declara que la máquina abajo descrita, cumple las cláusulas relevantes de:	Subsemnatul Piet Renneboog, in numele reprezentantului autorizat, declar prin prezenta faptul ca echipamentul descris mai jos indeplineste toate conditiile necesare din:
	* Direktiv 98/37/EC, 2006/42/EC gällande maskiner	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de maquinaria	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC privind echipamentul
	* Direktiv 2004/108/EC gällande elektromagnetisk kompatibilitet	* Directiva 2004/108/EC de compatibilidad electromagnética	* Directiva 2004/108/EC privind compatibilitatea electromagnetica
	* Direktiv 2000/14//EC - 2005/88/EC gällande buller utomhus	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruido exterior	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC privind poluarea fonica in spatiu deschis
2	Maskinbeskrivning	Descripción de la máquina	Descrierea echipamentului
	a) Allmän benämning	a) Denominación genérica	a) Denumire generica
	Dumper	Carretilla todo terreno	Transportor pe senile
	b) Funktion	b) Función	b) Domeniu de utilizare
	godstransport	Transportar materiales	transportul produselor
	c) Och varunamn	c) Denominación comercial	c) Denumire comerciala
	d) Typ	d) Tipo	d) Tip
	e) Serienummer	e) Número de serie	e) Serie produs
3	Tillverkare	Fabricante	Producator
4	Auktoriserad representant	Representante autorizado	Reprezentantul Autorizat
5	referens till överensstämmande standarder	Referencia de los estándar harmonizados	Referinta la standardele armonizate
6	Andra standarder eller specifikationer	Otros estándar o especificaciones	Alte standarde sau norme
7	Direktiv för buller utomhus	Directiva sobre ruido exterior	Directiva privind poluarea fonica in spatiu inchis
	a) Uppmätt ljudnivå	a)Potencia sonora Medida	a) Puterea acustica masurata
	b) Garanterad ljudnivå	b) Potencia sonora Garantizada	b) Putere acustica maxim garantata
	c) Buller parameter	c) Parámetros ruido	c) Indice poluare fonica
	d) Förfarande för bedömning	d) Procedimiento evaluación conformidad	d) Procedura de evaluare a conformitatii
	e) Anmälda organ	e) Organismo notificado	e) Notificari
8	Utfärdat vid	Realizado en	Emisa la
9	Datum	Fecha	Data

	Portuguese	Polish	Finnish
	Declaração CE de Conformidade	Deklaracja zgodności WE	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
1	O abaixo assinado, Piet Renneboog, declara deste modo, em nome do mandatário, que o máquina abaixo descrito cumpre todas as estipulações relevantes da:	Niżej podpisany, Piet Renneboog, w imieniu upoważnionego przedstawiciela, niniejszym deklaruje, że urządzenie opisane poniżej spełnia wszystkie odpowiednie postanowienia:	Allekirjoittanut, Piet Renneboog valtuutettu valmistajan edustaja, vakuuttaa täten että alla mainittu kone/tuote täyttää kaikki seuraavia määräyksiä:
	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de máquina	* Dyrektywa Maszynowa 98/37/EC, 2006/42/EC	* Konedirektiivi 98/37/EY, 2006/42/EY
	* Directiva 2004/108/EC de compatibilidade electromagnética	* Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2004/108/EC	* Direktiivi 2004/108/EY sähkömagneettinen yhteensopivuus
	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruído exterior	* Dyrektywa Hałasowa 2000/14/EC - 2005/88/EC	* Direktiivi 2004/14/EY - 2005/88/EY ympäristön melu
2	Descrição da máquina	Opis urządzenia	TUOTTEEN KUVAUS
	a) Denominação genérica	a) Ogólne określenie	a) Yleisarvomäärä
	Carro de transporte	Wywrotka	Dumpperi
	b) Função	b) Funkcja	b) Toiminto
	transporte de bens	transportowanie	esineiden kuljetus
	c) Marca	c) Nazwa handlowa	c) KAUPALLINEN NIMI
	d) Tipo	d) Typ	d) TYYPPI
	e) Número de série	e) Numery seryjne	e) SARJANUMERO
3	Fabricante	Producent	VALMISTAJA
4	Mandatário	Upoważniony Przedstawiciel	VALMISTAJAN EDUSTAJAN
5	Referência a normas harmonizadas	Zastosowane normy zharmonizowane	VIITTAUS YHTEISIIN STANDARDEIHIN
6	Outras normas ou especificações	Pozostałe normy i przepisy	MUU STANDARDI TAI TEKNISET TIEDOT
7	Directiva de ruído exterior	Dyrektywa Hałasowa	Ympäristön meludirektiivi
	a) Potência sonora medida	a) Zmierzony poziom mocy akustycznej	a) Mitattu melutaso
	b) Potência sonora garantida	b) Gwarantowany poziom mocy akustycznej	b) Todenmukainen melutaso
	c) Parametro de ruído	c) Wartość hałasu	c) Melu parametrit
	d) Procedimento de avaliação da conformidade	d) Procedura oceny zgodności	d) Yhdenmukaisuuden arvioinnin menetelmä
	e) Organismo notificado	e) Jednostka notyfikowana	e) Tiedonantoelin
8	Feito em	Miejsce	TEHTY
9	Data	Data	PÄIVÄMÄÄRÄ

	Hungarian	Czech	Latvian
	EK-megfelelőségi nyilatkozata	EC – Prohlášení o shodě	EK atbilstības deklarācija
1	Alulírott Piet Renneboog, a gyártó cég törvényes képviselőjeként nyilatkozom, hogy az általunk gyártott gép megfelel az összes, alább felsorolt direktívának:	Podepsaný Piet Renneboog, jako autorizovaná osoba zde potvrzuje, že stroj popsaný níže splňuje požadavky příslušných opatření:	Piet Renneboog ar savu parakstu zem šī dokumenta, autorizētā pārstāvja vārdā, pazino, ka zemāk aprakstītie mašīna, atbilst visām zemāk norādīto direktīvu sadaļām:
	* 98/37/EC, 2006/42/EC Direktívának berendezésekre	* Směrnice 98/37/ES, 2006/42/ES pro strojní zařízení	* Direktīva 98/37/EK, 2006/42/EK par mašīnām
	* 2004/108/EC Direktívának elektromágneses megfelelőségre	* Směrnice 2004/108/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska elektromagnetické kompatibility	* Direktīva 2004/108/EK attiecībā uz elektromagnētisko savietojamību
	* 2000/14/EC - 2005/88/EC Direktívának kültéri zajszintre	* Směrnice 2000/14/ES - 2005/88/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska emisí hluku zařízení pro venkovní použití	* Direktīva 2000/14/EK - 2005/88/EK par trokšņa emisiju vidē
2	A gép leírása	Popis zařízení	Iekārtas apraksts
	a) Általános megnevezés	a) Všeobecné označení	a) Vispārējais nosukums
	Dömper	Dampr	Kravas transportieris pašizgāzējs
	b) Funkció	b) Funkce	b) Funkcija
	javak szállítása	Přeprava nákladu	kravu transportēšana
	c) Kereskedelmi nevét	c) Obchodní název	c) Komercnosaukums

	Hungarian (continued)	Czech (continued)	Latvian (continued)
2	d) Típus	d) Typ	d) Tips
	e) Sorozatszám	e) Výrobní číslo	e) Sērijas numurs
3	Gyártó	Výrobce	Ražotājs
4	Jogosult képviselő	Autorizovaná osoba	Autorizētais pārstāvis
5	Hivatkozással a szabványokra	Odkazy na harmonizované normy	Atsauce uz saskaņotajiem standartiem
6	Más előírások, megjegyzések	Ostatní použité normy a specifikace	Citi noteiktie standarti vai specifikācijas
7	Kültéri zajszint Direktíva	Směrnice pro hluk pro venkovní použití	Ārējo troksņu Direktīva
	a) Mért hangerő	a) Naměřený akustický výkon	a) Izmērītā trokšņa lielums
	b) Szavatolt hangerő	b) Garantovaný akustický výkon	b) Pielaujamais trokšņa lielums
	c) Zajszint paraméter	c) Parametr hluku	c) Trokšņa parametri
	d) Megfelelőségi becslési eljárás	d) Způsob posouzení shody	d) Atbilstības vērtējuma procedūra
	e) Kijelölt szervezet	e) Notifikovaná osoba	e) Informētā iestāde
8	Keltezés helye	Podepsáno v	Vieta
9	Keltezés ideje	Datum	Datums

	Slovak	Estonian	Slovenian
	ES vyhlásenie o zhode	EÜ vastavusdeklaratsioon	ES izjava o skladnosti
1	Dolupodpísaný, Piet Renneboog, ako autorizovaný zástupca výrobcu, týmto vyhlasuje, že uvedený strojové je v zhode s nasledovnými smernicami:	Käesolevaga kinnitab allakirjutanu, Piet Renneboog, volitatud esindaja nimel, et allpool kirjeldatud masina vastab kõikidele alljärgnevate direktiivide sätetele:	Spodaj podpisani, Piet Renneboog, ki je pooblaščena oseba in v imenu proizvajalca izjavlja, da spodaj opisana stroj ustreza vsem navedenim direktivam:
	* Smernica 98/37/ES, 2006/42/ES (Strojné zariadenia)	* Masinate direktiiv 98/37/EÜ, 2006/42/EÜ	* Direktiva 98/37/EC, 206/42/EC o strojih
	* Smernica 2004/108/ES (Elektromagnetická kompatibilita)	* Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2004/108/EÜ	* Direktiva204/108/EC o elektromagnetni združljivosti
	* Smernica 2000/14/ES - 2005/88/ES (Emisie hluku)	* Välismüra direktiiv 2000/14/EÜ - 2005/88/EÜ	* Direktiva 2000/14/EC - 2005/88/EC o hrupnosti
2	Popis stroja	Seadmete kirjeldus	Opis naprave
	a) Druhové označenie	a) Üldnimetus	a) Vrsta stroja
	Vyklápač	Pinnaseveok	Transporter
	b) Funkcia	b) Funktsiooon	b) Funkcija
	Transport nákladu	kaupade transport	transportiranje
	c) Obchodný názov	c) Kaubanduslik nimetus	c) Trgovski naziv
	d) Typ	d) Tüüp	d) Tip
	e) Výrobné číslo	e) Seerianumber	e) Serijska številka
3	Výrobca	Tootja	Proizvajalec
4	Autorizovaný zástupca	Volitatud esindaja	Pooblaščeni predstavnik
5	Referencia k harmonizovaným štandardom	Viide ühtlustatud standarditele	Upoštevani harmonizirani standardi
6	Ďalšie štandardy alebo špecifikácie	Muud standardid ja spetsifikatsioonid	Ostali standardi ali specifikacij
7	Smernica pre emisie hluku vo voľnom priestranstve	Välismüra direktiiv	Direktiva o hrupnosti
	a) Nameraná hladina akustického výkonu	a) Mõõdetud helivõimsuse tase	a) Izmerjena zvočna moč
	b) Zaručená hladina akustického výkonu	b) Lubatud helivõimsuse tase	b) Garantirana zvočna moč
	c) Rozmer	c) Müra parameeter	c) Parameter
	d) Procedúra posudzovania zhody	d) Vastavushindamismenetlus	d) Postopek
	e) Notifikovaná osoba	e) Teavitatud asutus	e) Postopek opravil
8	Miesto	Koht	Kraj
9	Dátum	Kuupäev	Datum

	Lithuanian	Bulgarian	Norwegian
	EB atitikties deklaracija	ЕО декларация за съответствие	Samsvars serfitikat
1	Įgaliotojo atstovo vardu pasirašęs Piet Renneboog patvirtina, kad žemiau aprašyta mašina atitinka visas išvardintų direktyvų nuostatas:	Долуподписаният Пайът Ренебуг, от името на упълномощения представител, с настоящото декларирам, че машините, описани по-долу, отговарят на всички съответни разпоредби на:	Undertegnede Piet Renneboog på vegne av autorisert representant herved erklærer at maskineri beskrevet nedenfor innfrir relevant informasjon fra følgende forskrifter.
	* Mechanizmų direktyva 98/37/EB, 2006/42/EB	* Директива 98/37/ЕО, 2006/42/ЕО относно машините	* Maskindirektivet 98/37/EC, 2006/42/EC
	* Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2004/108/EB	* Директива 2004/108/ЕО относно електромагнитната съвместимост	* Direktiv EMC: 2004/108/EC Elektromagnetisk kompablitet
	* Triukšmo lauke direktyva 2000/14/EB - 2005/88/EB	Директива 2000/14/ЕО - 2005/88/ЕО относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите	* Direktiv om støy utendørs 2000/14/EC - 2005/88/EC
2	Prietaiso aprašymas	Описание на машините	Beskrivelse av produkt
	a) Bendras pavadinimas	а) Общо наименование	a) Felles benevnelse
	Dumperis	Самосвал	Henger med tipp
	b) Funkcija	b) Функция	b) Funksjon
	prekių transportavimas	превоз на стоки	Transportere varer
	c) Komercinis pavadinimas	с) Търговско наименование	c) Handelsnavn
	d) Tipas	d) Тип	d) Type
	e) Serijos numeris	е) Сериен номер	e) Serienummer
3	Gamintojas	Производител	Produsent
4	Įgaliotasis atstovas	Упълномощен представител	Autorisert representant
5	Nuorodos į suderintus standartus	Съответствие с хармонизирани стандарти	Referanse til harmoniserte standarder
6	Kiti standartai ir specifikacija	Други стандарти или спецификации	Øvrige standarder eller spesifikasjoner
7	Triukšmo lauke direktyva	Директива относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите	Utendørs direktiv får støy
	a) Išmatuotas garso galingumo lygis	а) Измерена звукова мощност	a) Målt støy
	b) Garantuojamas garso galingumo lygis	b) Гарантирана звукова мощност	b) Maks støy
	c) Triukšmo parametras	с) Параметърът шум	c) Konstant støy
	d) Tipas	d) Процедурата за оценка на съответствието	d) Verdi vurderings prosedyre
	e) Registruota įstaiga	е) Нотифициран орган	e) Gjeldene kjøretøy/kropp/stamme/skrog
8	Vieta	Място на изготвяне	Sted
9	Data	Дата на изготвяне	Dato